

N.A.B.U.

Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires

1991

N°1 (Mars)

NOTES BRÈVES

1) **To disturb the dead : taboo to Enmešarra?** – A difficult passage in a mythological explanatory work has recently been edited and translated as follows : GIŠ.I.DIB É^dEN.ME.ŠÁR.RA *ina* ʾÉ¹.[S]IG₄ *i-lul šal-lu id-ki* NÍG.GIG^dEN.ME.ŠÁR.RA (SAA 3, p. 100 = KAR 307 obv. 28-9), translated « He hung the ladders of the house of Enmešarra on the wall and woke up the sleeper. Taboo of Enmešarra ». It is suggested here that what is meant by *šal-lu id-ki* may be clarified by the following expression used in funerary contexts :

(1) *šá ul-tú* KLMAḤ-ia *i-da-ka-in-ni* (funerary inscription of Jabâ, A. Fadhil, BaM 21 (1990), p. 461, ll.7-8), « who rouses me from my grave ».

(2) TA* *áš-ri-[ša] la i-de-ke* (funerary inscription of Mullissu-mukanniš-Ninua, *ibid.* p. 474, ll. 6-7), « may not move from its (the coffin's) place ». [Note also the similar phraseology on the coffin's lid., *ibid.* p. 471.]

(3) [*a-š*]ar *i-qab-bu-ú i-qab-bi-ru-šú-[ma]* / ʾil-šal-la-lu *e-ma bi-bíl lib-bi-[šú]* / ʾa¹-šar *ša-al-lu la ta-dak-ki-[šú]*, NARGD p. 29, ll.55-7, « They shall bury him where he orders and he shall lie where he wants. Where he is lying you shall not disturb him. »

(4) *ša ul-tu naq-bi-ri É ša-al-lu i-de-ek-ku-[šú]*, *ibid.* p. 29 l. 60, « who rouses him from the grave where he is lying ».

Examples of euphemistic use of the word *šalālu* are given by CAD Š, p. 69 b) translated « to be at rest (said of the spirits of the dead, of an abandoned city) ». It is clear from the examples given above that « to wake the sleeper » was a euphemistic expression for « to disturb the dead ». If this is correctly applied to the mystical and mythological passage quoted above, it would not be difficult to suppose that disturbing the dead was anathema to the underworld deity Enmešarra. Needless to say, this would only be part of the point in this complicated passage.

Dr. A LIVINGSTONE (10-01-91)
Assyriologie, Sandgasse 7
6900 HEIDELBERG, ALLEMAGNE

2) **A note on rice cultivation in Mesopotamia and Susiana** – In a recent survey of ancient Mesopotamian cultigens W. van Zeist dated the beginnings of rice cultivation in the Tigris-Euphrates valley to the 1st century B.C.¹ Although in doing so van Zeist cited no sources, it is probable that he was relying on the testimony of Strabo (see below). This note is intended simply to provide a more accurate historical foundation, however modest, for a renewed discussion of rice in the ancient Near East.

With but few exceptions² the subject of rice in the ancient Near East has not attracted much attention, yet it is obvious that an accurate understanding of the spatial and chronological distribution of rice is important for the study of Mesopotamian agriculture in later antiquity. Rice cultivation in southeast Asia is attested as early as c. 5000-4500 B.C. at Non Nok Tha in Thailand³; 4000 B.C. at Ch'ing-lien-kang, near Shanghai⁴; and perhaps by 2300 B.C. at Lothal in western India⁵. Regardless of whether there were one or more original hearths of rice domestication in east Asia, a sloping chronology seems apparent in the history of rice utilization as we move from southeast Asia, where rice appears earliest, towards India. This chronological slope continues as we move further west, for we find no evidence of rice in greater Mesopotamia until the 1st millennium B.C. The earliest archaeologically attested rice in the region appears to be « a single charred grain of rice... found in a pit datable to period III » at Hasanlu⁶. No further information is available on the precise

date of this pit, nor do we know whether the rice was wild or domesticated. Period III is currently dated by the excavator to c. 750-590 B.C.⁷

Neo-Assyrian lexical sources may, according to R. Campbell Thompson and C. Rabin⁸, contain references to rice, if the identification of Akk. *kurangu*⁹ with rice is correct. The term also appears in at least one letter from Nimrud¹⁰. The scarcity of references to *kurangu*, however, suggests that rice (if this is indeed rice) was not extensively cultivated in the Neo-Assyrian period¹¹, and C. Rabin is of the opinion that rice was employed at this time in medical prescriptions¹², rather than as a staple. Perhaps, like cotton¹³ and the wood known in Akk. as *sindû*¹⁴, rice was one of the exotic plants introduced by the Neo-Assyrian rulers from India without, however, gaining any real economic importance until later in Mesopotamian history.

Evidence for rice utilization in Mesopotamia proper during the Achaemenid period is lacking, but it was certainly cultivated in Susiana by the late 4th century B.C. Diodorus (XIX. 13. 6) preserves a precise account of the conflict between Eumenes of Cardia, the head of Alexander's secretariat, and Seleucus, in 318/317 B.C. A complete lack of grain in Susiana made it necessary for Eumenes to give his troops there rice, sesame and dates « which the region produced in abundance ». This makes it not unlikely, but certainly does not prove, that rice was also cultivated in Mesopotamia by this date. C. Rabin is wrong, however, when he claims, citing Strabo (XV.1.18) that « already during Alexander's campaigns Aristobulus saw rice growing in Babylonia ». In fact, as a more careful reading of Strabo reveals, Aristobulus saw rice growing while he was camped with Nearchus « near the Acesines River » in India¹⁵. After describing this rice, following Aristobulus' account, Strabo goes on to say « and rice grows also in Bactriana and Babylonia and Susis, as also in Lower Syria », but it is not clear whether this piece of information comes from Aristobulus, and dates therefore to the late 4th century B.C.¹⁶, or whether it is an interpolation on Strabo's own part, reflecting conditions in the 1st century B.C.

¹W. van Zeist, « Lists of Names of Wild and Cultivated Cereals », *BSA* 1 (1984): 15. Cf. M.P. Charles, « Traditional Crop Husbandry in Southern Iraq 1900-1960 A.D. », *BSA* 5 (1990): 60. In addition to the conventional abbreviations, the following are used here: *BSA* = Bulletin of Sumerian Agriculture; and *OA* = C.L. Reed ed. *The Origins of Agriculture*, The Hague, 1977.

²R. Campbell Thompson, « ^uKURANGU and ^uLAL(L)ANGU as possible 'rice' and 'indigo' in cuneiform », *Iraq* 6 (1939): 180-183, cf. *DAB*: 106-107. C. Rabin, « Rice in the Bible », *JSS* 11 (1966): 2-9.

³C. Gorman, « A priori Models and Thai Prehistory: A Reconsideration of the Beginnings of Agriculture in Southeastern Asia », *OA*: 349.

⁴P.-T. Ho, « The Indigenous Origins of Chinese Agriculture », *OA*: 440.

⁵Vishnu-Mittre, « Changing Economy in Ancient India », *OA*: 576, although it is not completely certain that this was cultivated rather than wild rice. Cf. W.A. Fairservis, *The Roots of Ancient India*, New York, 1971: 307.

⁶M. Tosi, « Hasanlu Project 1974: Palaeobotanical Survey » *Iran* 13 (1975): 186. Cf. F. Rahimi-Laridjani, *Die Entwicklung der Bewässerungswirtschaft im Iran bis in sasanidisch-frühislamische Zeit*, Wiesbaden, 1988: 91, 126.

⁷R.H. Dyson, Jr., « Rediscovering Hasanlu », *Expedition* 31/2-3 (1989): 6.

⁸Cf. n.2.

⁹*CAD* K: 556.

¹⁰D.J. Wiseman and J.V. Kinnier Wilson, « The Nimrud Tablets, 1950 », *Iraq* 13 (1951): 109, ND 425.

¹¹When Campbell Thompson spoke of « good reason for evidence of rice in Mesopotamia more than three hundred years before Alexander », *Iraq* 6 (1939): 182, he would seem to be enthusiastically giving the few attestations of *kurangu* more weight than is warranted.

¹²Rabin, *JSS* 11: 4. For the use of rice by Arabs and Turks in medical prescriptions, see A. Dietrich, *Dioscurides Triumphans: ein anonymer arabischer Kommentar (ende 12. Jahrh.n. Chr.) zur Materia medica*. Göttingen: Abh. der Akad. der Wiss. in Göttingen, phil.-hist. Kl., dritte Folge, 173: 1988: 246. Strabo, *Geog.* 15.1.53, mentions a drink made from rice which was consumed in India.

¹³Discussed in detail with earlier bibliography in Potts, *The Arabian Gulf in Antiquity*, vol. 2, Oxford, 1990: 134.

¹⁴Cf. the discussion in Potts, « Reflections on the History and Archaeology of Bahrain », *JAOS* 105 (1985): 701.

¹⁵Cf. H. Bretzl, *Botanische Untersuchungen des Alexanderzuges*, Leipzig, 1903: 201-203. A. Forbiger, *Handbuch der alten Geographie aus den Quellen bearbeitet*, Leipzig, 1844: 488, identified the Acesines with the Chenab, one of the northeastern tributaries of the Indus river.

¹⁶This was certainly the view of V. Hehn, *Kulturpflanzen und Haustiere in ihrem Übergang aus Asien nach Griechenland und Italien sowie in das übrige Europa*, Berlin, 1887: 409, who definitely attributed the statement on rice in Bactriana and Babylonia to Aristobulus, rather than Strabo. This led him to assert, p. 409, « Noch unter der Perserherrschaft und wohl in Folge derselben war also Reiskultur vom Indus bis zum Oxus und Euphrat vorgedrungen. »

D.T. POTTS (22-01-1991)
Carsten Niebuhr Institute, Njalsgade 78
2300 COPENHAGEN S, DANEMARK

3) **Taklimtu** : A display of grave goods?¹ – It was first proposed by E. Dhorme,² and is now generally accepted³ that the *taklimtu* was an exhibition of the body of the deceased lying in state. A *taklimtu* certainly did involve the displaying (*kullumu*) of something, and it seems, in Assyrian texts, to have been associated with the funereal rites. See, for example : « [You treat it (the virgin she-goat slaughtered as a surrogate) as (if it were) a corpse. You clothe it in a garment ; you anoint [its] hand[s] with sweet oil. You dis[play] a *taklimtu* and yo[u offer] *kispu*-offerings. »⁴

That it was specifically a dead body which was shown is, however less clear. In a text containing incantations designed to drive off a molesting ghost, the victim offers to give the ghost *kispu*-offerings and to make a *taklimtu*-display for him if only his persecutor will leave him in peace.⁵ In this case at least, no display of a body can have been contemplated. Moreover, it is interesting to note that a description of the burial of a substitute king describes the deceased and his queen as being decorated (with jewelry), treated with honor, buried, and wailed over but says of the displaying rite not, « they were displayed » (as one might expect if the bodies were publicly shown) but rather « their (funerary) display was made. »⁶

The best evidence as to what this funeral display actually consisted of is to be found in a description of the burial of a king which mentions the displaying (*kullumu*) before the god Šamaš, not of the corpse (whose placement in the tomb is mentioned in the preceding lines), but of « objects of gold and silver, everything worthy of a tomb and suitable to his lordship, (things) which he (the deceased) used to love. » After the display, the objects in question were put in the tomb alongside the sarcophagus.⁷ This would seem to suggest that what was displayed was not the body of the dead lying in state but rather the grave goods (Totenbeigabe) which the officiants intended to include in the burial.⁸

¹I wish to thank R. Beal, R. Biggs, and W. Farber for reading and commenting on this note. Any mistakes which remain are, of course, my own.

²E. Dhorme, « Rituel funéraire assyrien » *RA* 38 (1941) : 61.

³See, for example, M. Stol, « Greek Δ ΕΙΚΤΗ ΠΙΟΝ : the Lying-in State of Adonis, » in *Funerary Symbols and Religion. Essays dedicated to Professor M.S.H.G. Heerma van Voss* [Kampen, 1988], pp. 127-128 ; S. Parpola, *Letters from Assyrian Scholars to the Kings Esarhaddon and Assurbanipal*, AOAT 5/2 (Neukirchen-Vluyn, 1983), p. 190 ; *AHW* 1307b.

⁴*LKA* 80 : 4'-7' (A. Tsukimoto, *Untersuchungen zur Totenpflege (kispum) im alten Mesopotamien*, AOAT 216 (Neukirchen-Vluyn, 1985), p. 128). Note also *ABL* 670 (Parpola, *LAS* 4) where the *taklimtu* is mentioned in close association with the « burning », a rite often associated with funerals.

⁵*LKA* 84 : 17-19 ; cf. W. von Soden, « Bemerkungen zu den von Ebeling in 'Tod und Leben' Band I bearbeiteten Texten, » *ZA* 43 (1936) : 268.

⁶*ABL* 437 : 13-15 (Parpola, *LAS* 280). Note also *UVB* 15 36 : 13 in which *taklimtu* is replaced by *takīmu*, a term which is usually translated « show offering » : « (Šamaš) without whose (permission) a *takīmu* is not made for he one going down to the grave ».

⁷J. McGinnis, « A Neo-Assyrian Text Describing a Royal Funeral, » *SAAB* 1 (1987), pp. 1-2 : 3'-20' (= B. Meissner, « Babylonische Leichenfeierlichkeiten, » *WZKM* 12 [1898], pp. 60-62 ([TuL no. 12] + *ADD* 941). See now also K. Deller, « The Sealed Burial Chamber, » *SAAB* 1 (1987), pp. 69-71.

⁸This does not invalidate Stol's argument (*Fs. Heerma van Voss* p. 127) that δεικτήριον, an enigmatic entry in a list of expenditures for an Adonis festival, is a calque on *taklimtu*. On the contrary, a display of grave goods has a better likelihood of appearing in a balance sheet of expenses for a festival than the lying-in-state of a body.

J.A. SCURLOCK (08-01-91)
5000 S. Cornell 16-C
CHICAGO, Ill. 60615, U.S.A.

4) **The Container kabkūru** – One of the characteristic features of the so-called « Onion Archive, »¹ which comes from Nippur and dates to the Sargonic period, is the use of the term NAG.KUD. As is well known, this term describes a type of container, of varying capacity, for storing onions. I. J. Gelb, who was the first scholar to study this group of texts in a systematic manner, compared the Nippur term with the irrigation device nag-kud, as well as with the Pre-Sargonic Lagash container NAG-ku, concluding that NAG-KUD was a type of trough.² However, it seems quite certain that the Nippur NAG-KUD bears no relation to the irrigation device,³ and thus the translation « trough » can safely be discarded.

As an alternative solution, it may be considered that NAG.KUD, to be read káb-kud/-kudr/, stands for *kabkūru*, a type of container. In addition to this spelling, which is limited to the Sargonic material from Nippur, 3rd mil. Sumerian sources know what we believe are three other writings of *kabkūru* :

(1) (g^{iš})káb-ku - Pre-Sargonic Lagash. Made of g^{iš}ḥašḥur, « apple tree » (DP 418 i 1 ; VAS 14 57 i 1, 157 i 1 ; Nikolski 1 282 ii 1 ; Or. 16 p. 14 no. 34 ii 4) or ildag, « poplar » (Nikolski 1 282 i 3 ; Or 16 p. 14 no. 34 ii 5). For other occurrences, where the material of (g^{iš})káb-ku is not specified, see A. Deimel, Or. 16, pp. 76-77 ; Gelb, AS 16, p. 59.

(2) ^(gīš)káb-kul (BALA)⁴ – Sargonic Lagash. Made of ^(gīš)ḥašḥur, « apple tree » (ITT 2 4644 :1, 4646 :10 ; 5 6687 :4 ; Donbaz-Foster, STTI 22 :1-2 and passim in this text).

(3) ^(gīš)káb-kul – Ur III. See 500 GĪŠ.RU zù-ti-a-núm 500 ^(gīš)káb-kul zù-ti-a-núm gún lú Eb-la^{ki}, « 500 *tilpānu*-weapons of the *šudiānu*-wood⁵ (and) 500 cases of the *š*-wood (for these weapons), the diplomatic gift of the ruler of Ebla⁶ » (TuM n.F. 1/2 313 :1-3) ; 2 ^(gīš)káb-kul [^(gīš)gig]ir (?) dam énsi(-) [x ^(gīš)káb-kul [...] -[x]-DI énsi 2 [^(gīš)káb-kul ^(gīš)gigir A-kal-la (MVN 1 230 :1-5) ; 6 ^(gīš)káb-kul (MVN 1 260 :7) ; 11 ^(gīš)káb-kul (Or. 47-49 316 :1 - collated by H. Waetzoldt, OA 17 [1978] 46, where -gul is probably a misprint for -kul) ; 20 ^(gīš)káb-kul (TCL 5 6056 :38) ; 50 ^(gīš)káb-kul kid-a (AOS 68, p. 106 no.27).

Apart from lexical sources, the only extant occurrence of the Akkadian *kabkūru* comes from a Sargonic Diyala text (Gelb, OAIC 43 :4), which lists a *kab-ku-ru* ZĪD.ŠE, « *k*. for *tappinnu* flour. »

Lexical evidence for *kabkūru* is meager. See Hh. XI 222, which provides the equation ^(kuš)káb-ku[l] = ŠU-*lum* (= *kabkul(lum)*) (MSL 7, p. 133, restored by new sources, courtesy of M. Civil⁷), and Hg. A 184, which identifies *kabkūru* as a synonym of *naḥbatu* : ^(kuš)na-aḥ-ba = ŠU (= *naḥbatu*) = *kab-ku-ru* (MSL 7, p. 152).

The fact that the *kabkūru* resembled a *naḥbatu* is highly significant for our interpretation, since the materials and uses of *naḥbatu* parallel closely those of *káb-kul* and of the other presumed 3rd mil. examples of *kabkūru*. As shown by the evidence listed in CAD N/1, p. 135, the *naḥbatu* was a type of container, made of wood, reeds, or leather, which was used as a case for weapons,⁸ mirrors, musical instruments, and bowls. The *kabkūru*, too, was made of wood (see above under (1), (2), and (3) or leather (Hh. XI 222), and could serve as a case for weapons (see TuM n.F. 1/2 313 cited above under (3)⁹).

As concerns the etymology of *kabkūru*, the fact that this word is written syllabically in Sumerian sources speaks against a derivation from Sumerian. Since it is equally unlikely that *kabkūru* could be a genuine Akkadian word, it probably represents a loanword from a third language. For this explanation, note the alternation between /r/ and /l/ in the writings of the final consonant of *kabkūru* ; *kab-ku-ru* and *káb-kudr* vis-à-vis *kabkul(l)u* and *káb-kul/kul_x*, which may bespeak the presence of a foreign phoneme.

¹See I.J. Gelb, AS 16, pp. 57-62 ; A. Westenholz, OSP 2, pp. 87-183 (especially pp. 89-93).

²AS 16, p. 59.

³See Steinkeller, BSA 4/1, p. 89 n. 22.

⁴The fact that, as shown by the present evidence, the sign BALA had a value kul_x in 3rd mil. Babylonia, puts into question the position of W. von Soden, Ebla 1975-1985, ed. by L. Cagni (Naples, 1987), pp. 75-77, and of J. Krecher, ARES 1, p. 178, that, at Ebla, KUL is to be read bal_x. More likely, the distribution of values in Ebla sources is as follows : BALA = bal(a) and kul_x ; KUL = kul.

⁵For this tree, see AHw., p. 1108b ; CAD Š, p. 228 (under *šudānu*), both of which ignore the Ur III examples. Attested also in UET 3 812 :3 and 1498 rev. i 14 (in both cases the material for a GĪŠ.RU), and probably also in ITT 4 7820 :4 (written *zi-ti-a-núm*), for which compare GĪŠ.EME = *zi-ti-a-núm/nu* in VE 434 (MEE 4, p. 248).

⁶Delivered via Zu-ri-im lú-na, « Z., his man » (line 4). Cf. Zu-ri-im lú-kin-gi-a lú Eb-la^{ki}, attested in MCS 7, p. 19 Liv. 51.63.51 :17, and AJSL 39 (1922-23) 65.

⁷Note also [^(kuš)káb-kul] (?) -lu (?) = ŠU-*lum* in E. von Weiher, Spätbabylonische Texte aus Uruk 2 52 vi 10'.

⁸RA 8, p. 184 no. 2 :2 (daggers) ; BIN 9 225 :3 (1 ^(kuš)na-aḥ-ba-tum GĪŠ.RU zú-am-si) ; and passim in ARM 23 104. Cf. F. Joannès, ARM 23, pp. 102-103.

⁹Probably also in MVN 1 230 :4-5 (cited above under (3)), where a *káb-kul* is part of the equipment of a chariot.

Piotr STEINKELLER (13-01-91)
Harvard University
6 Divinity Avenue, Cambridge
MASSACHUSETTS 02138, USA

5) More inscribed bricks from Babylonia – The three brick fragments presented below conform to standard types, but should not pass unregistered. They are in the possession of a gentleman in Mannheim who has generously assented to their publication here. The pieces are believed to have been acquired through the illegal antiquities market in or near Babylon in the 1960s. Despite their fragmentary state, it does seem to be possible to identify them. For convenience, reference is given below simply to C.B.F. Walker, *Cuneiform Brick Inscriptions* (1981), but it is pointed out here that for the purpose of identification reference was also made to D.R. Frayne, *The Royal Inscriptions of Mesopotamia, Early Periods Volume 4, Old Babylonian Period (2003-1595 BC)* (1990), as well as to I. Kärki, *Die Sumerischen und Akkadischen Königsinschriften der Altbabylonischen Zeit. I. Isin, Larsa, Uruk* (1980). The clay shows tempering. All three copies are 50% of the size of the originals.

1- First Dynasty of Isin, Išme-Dagan (1953-1935 B.C., date cited from RIA s.v. Isin, §4), Cuneiform Brick Inscriptions, Nr. 29. Notice the examples such as CT 21 20 with, as in the present case, *-na* and URI written on separate lines. Note the GI/ZI confusion which occurs in these texts (cf. CT 21 34 l. 10 etc.).

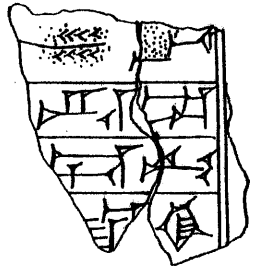
[en unu^{KI}]ga l
 [lugal.kala]g.ga
 [lugal i-si]-in-na^{KI}
 [lugal ki-e]n-gi' ki-
 [] uri
 [dam ki.á]ga
 [dⁱinanna-k]a



(faintly ruled off)

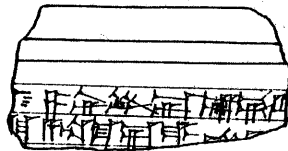
2- Nebuchadnezzar II (« Ninth Dynasty of Babylon », 604-562 B.C. (date cited from A.L. Oppenheim, *Ancient Mesopotamia, Portrait of a Dead Civilization*, Appendix on chronology by J.A. Brinkman)), Cuneiform Brick Inscriptions, Nr. 102.

...
 [ù é]-[zi-da]
 [IBILA a-ša]-re-du
 [ša^dAG-IBI]LA-URÙ
 [LUGAL KÁ.DINGIR.R]A.KI



3- Nebuchadnezzar II, « palace inscription », Cuneiform Brick Inscriptions, Nr. 95. There is elegant ornamental fluting on the brick's border.

...K]I za-ni-in é-sag-ù[a...
 ...K]I a-na-ku É-GAL [mu]-š[a-ab...



Alasdair LIVINGSTONE (10-01-91)

6) An enigmatic line in a mystical / mythological explanatory work as agriculture myth – A distinctive feature of the genre to which the text in question belongs (for which see *MMEW* and *SAA* III, p. 82-105) is a great diversity of raw material drawn upon, ranging from mythology through ritual and magic to philology, mathematics and astronomy. Not surprisingly, individual texts concentrate on certain areas and permutations (deities and substances, ritual calendar and mythology, astronomy and mythology, appearance of the moon through the month with syncretistic theology, etc.). But it is also a characteristic feature that each text is supplied with isolated references from the other areas. For example the tablet from which the enigmatic line to be discussed here comes, K 3476 (*CT* 15 43-44; *MMEW* pp. 120-125 and p. 257; *SAA* III pp. 92-95, although mainly cultic and mythological, contains also astronomical allusions within its argument, and part of the « God Description Texts » on the reverse. So it will not be inappropriate to look elsewhere within the genre, or even, in view of the genre's interdisciplinary nature, outside it, for elucidation of the line in question, which has been rendered as follows :

LUGAL ša ha-ri-ú ina li-is-ni i-BAD-tu-u^dAMAR.UTU šá ina ú-šá-ri-šú MÍ.ti-amat i[k-mu-ú] (*SAA* III, p. 94, l.18'), « The king, who opens the vat in the race is Marduk, who [defeat]ed Tiamat with his penis. » (*SAA* III p. 94, l. 18' = *MMEW* p. 122, par. 9)

Ignoring for the present purpose the ritual action of the king, it is suggested that what is involved in the mythological explanation is simply superimposition of one metaphor on another. These are :

1. The equation of various deities, in these texts conceived of as defeated and sent to the underworld, with specific types of grain. Examples of these, including Tiāmat (in other cases the deity as a whole, but in this case the eyes), are given in *MMEW* p. 163, quoting from a late Babylonian text. The general background, touched on in *MMEW*, is that of mythological notions of agricultural processes. Related mythology is known from elsewhere in the Ancient Near East (cf. J.F. Healey, 'Burning the Corn : new light on the killing of Motu', *OrNS* 52 (1983), pp. 248-51).

2. The metaphor of the male organ as a seeder plough. This has most recently been discussed by Cl. Wilcke, 'A Riding Tooth: Metaphor, Metonymy and Synecdoche, Quick and Frozen in Everyday Language', in *Figurative Language in the Ancient Near East*, ed. M. Mindlin, M.J. Geller, J.E. Wansbrough, esp. pp. 77 and 92, footnotes 1 and 2. Wilcke shows that the general picture, as given by A. Salonen in *Agricultura Mesopotamica* as 'Zeichnung 4' must be revised, although the existence of the metaphor penis: seeder plough must be upheld. As pointed out by Wilcke, this has been shown by W.G. Lambert in RA 76 (1982), p. 94, with the example of *ittū*, « seeder plough » in association with *rēmu*, « vulva, womb » in the Love Lyrics of Ištar of Babylon. While relatively rare in Babylonian literature, the metaphor is well known in Sumerian poetry (see W.G. Lambert in M. Mindlin et al., op. cit., pp. 31-33 and Th. Jacobsen, 'Religious Drama in Ancient Mesopotamia' *Unity and Diversity* (ed. H. Goedicke and J.J.M. Roberts) with a clear example in footnote 12. An example can also be found in the Ugaritic literature: '*atn šdh krm[m] šd ddh hrnqm*, « I will give vineyards to be fields for him, (to be) fields for him to delight in. » (text and translation cited from J.C.L. Gibson, *Canaanite Myths and Legends* (1978), p. 129 ll. 22-23). Such imagery no doubt had general currency among the rural societies of Western Asia, so it is not surprising that it found its way into holy scripture, with strong undercurrents in the Canticum canticorum and a possible innuendo in Judges 14:18, « And he said unto them, if ye had not ploughed with my heifer, ye had not found out my riddle. » A further example can be found in the Qur'ān: *nisā'ukum harṭhun lakum fa'tū harṭhakum 'annā šhi'tum* (Sūrah II: 223), « Your women are as a tilth unto you, so approach your tilth as you will. » The milieu in which Islam first arose was of course not only a commercial but also an agricultural one. Cf. for example the recent work of the Saudi Department of Antiquities reported in *Aṭlāl* on early Islamic towns in the Wadi Fāṭimah for many centuries the bread basket of Makkah.

Finally, in support of the interpretation suggested above, can be quoted a parallel from the same genre:

MÍ šá URU ina SAG.DU-šú-[nu x x x x x] ina GÚ-šú-nu i-na-áš-šú-ši-ma ina A.ŠÀ DU-ku ŠE.NUMUN ú-sà-pa-hu ^dEN šu-ú-« ma » GÚ la ma-g[i-ri-šú ki-i ú-k]a-bi-is-su (SAA III, p. 97, l. 39ff.), « The woman whom the city carries on their heads [... and] necks (while) they go to a field and scatter seed, is Marduk, [when he tram]pled the necks of those disobedient [to him]. »

Here, what seems to be a straightforward rite of fertility is being given a learned interpretation by the ancient scholar.

Alasdair LIVINGSTONE (10-01-91)

7) CT 58: Additions to the catalogue – The following identifications were made too late to be included in the catalogue of CT 58 (B. Alster and M.J. Geller, *Sumerian Literary Texts*, Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum, London, 1990). No. 32 (here: C = BM 66276) is a duplicate to the so-called Manchester Tammuz (here: M = Th. G. Pinches, in *Manchester Memoirs*, Vol. 48, No. 25 (1904) 1-32, with Plate 7). C obv. 3-7 = M i 24-28 (the continuation differs). C rev. = M ii 3- c. 12. Note that the missing piece of M obv. i and ii was brilliantly identified by M. Civil as No 25363, in the Völkerkunde Museum in Vienna, cf. NABU 1990, No. 20 (pp. 14-16). He also pointed out that TMHNF III 25 rev. is a partial duplicate. TMHNF IV 85 (here: T; already suggested in CT 58, p. 17) can now also be recognized as a duplicate. T 1-9 = C obv. 4-11. In T obv. 1 read undoubtedly *lú'-ki'-[sikal...]*. It is difficult to harmonize the continuation with M col. ii. The variants in M ii 7: ZA-àz(AŠ) gi-gi = C rev. 5: NAM gig-ga, and M ii 9: ZA-àz-ba-ba-ar = C rev. 7: NAM-zu barbar-ra suggests a hitherto unknown reading for NAM. Note, however, that the reading nam-zu is corroborated in C rev. 1 and 3 by M ii 3 and 5: na-am-zu. Another partial duplicate to the Manchester Tammuz may be VS 2, 31 obv. i (cf. M col. vi). CT 58, No. 36 (here: A = BM 54323 +) is a partial duplicate to TCL 15, No. 16 (here: B = AO 5382). A 18 ff. = B 32 ff.

Bendt ALSTER (03-01-91)

Nationernes alle 1

HELSINGOR 3000, DENMARK

8) *kulbābu* « Ameise » erscheint als spB PN *Kul-bi-bi*; cf. Stamm, Namengebung, 254 mit Anm. 5, CAD K 502 b. AHw 501a hat, gewiß aufgrund des abweichenden Vokals der zweiten Silbe, den Zusammenhang infrage gestellt.

Ein akkadischer Beschwörungs- und Ritualtext aus Bogazköy, dessen Duktus als « assyromittanisch » bezeichnet werden kann, belegt nun eine Genetivform *kulbībi* für die mittelbabylonische Zeit; in Zusammenhang mit anderen Körperteilen von Tieren heißt es KBo XXXVI 27 Vs. 10': SAG.DU *kul-bi-bi* SA₅ « einen Kopf einer roten Ameise » (zu dieser cf. *kišig₉ sa₅ = kul-ba-bu sa-a-mu* Hh XIV 356 = MSL VIII/2, 39). Da der Text sonst keine sprachlichen Assyriasmen zeigt, ist die Form *kulbībi* kaum als Vokalharmonie-

bedingte Genetivform einer Variante **ku**l**bābu* zu bestimmen, vielmehr dürfte eine Nebenform *ku**l**bību* anzusetzen sein, von der dann auch der SpB PN gebildet wurde.

G. WILHELM (15-02-91)
Institut für Oriental. Philologie
Ludwigstraße 6, 6700 WÜRZBURG ALLEMAGNE

9) On the reading of the sign LIM in some Old Assyrian personal names – In the loan contract AKT 1 43 the creditor is one of Adad-šulūlī's kaššārū. His name is written Ī-lī-a-nim on the tablet, but [Ī]-lī-a-lim on the case. The related document a/k 264 has I-la-nim in line 8, which shows the name to have been Ilī-Anum.

The writing with LIM could be due to a scribal error, but if the new reading num is added to the existing values of the sign LIM, we are also able to explain the strange name Ī-lī-da-lim (VAT 9213 :42).

It is impossible to decide whether names like A-ḥa-lim (KUG 7 :12), Ba-la-lim (k/k 18 :5), and Šāl-malim (KTH 5 :27), are the same as A-ḥa-nu-um (Bursa 3773 :7), Ba-lā-nim (KBo 9 20 :5 ; 23 :3), and Ša-lim-a-nu-um (CCT 6 5c :4) respectively. Ī-lī-a-num and Ī-lī-lim in Adana 237B :13, 35 are likely to represent the name of a single person, both read Ilī-ālum by Veysel Donbaz. Much depends on the role one allows the City to have played in the OA onomasticon.

Ī-lī-a-lim is then in all probability to be read as Ilī-Anum. As a consequence, contrary to accepted theory, the name Ilī-ālum does not exist in Old Assyrian.

Jan-Gerrit DERCKSEN (19-02-91)
Assyriologisch Instituut, Riksuniversiteit Leiden
Witte Singel 24, 2300 RA LEIDEN, PAYS-BAS

10) New evidence for the expression *mērū'a attunū* – In one of the unpublished Kültepe text (Kt n/k 604), I came across the following expression *me-er-ū-i-a a-tū-nu* «you are my (dear) sons». Hence, this comes in a letter addressed by the *waklum* to his three legitimate sons, and the above quoted phrase has been used in a private letter of Sargon I in giving instructions to accumulate his merchant activities. Of course the use of *mēr'i ata* occurs in a few letters of the *Waklum* to Pūšu-kēn (KTS 30,19), and (L 29-573). The case of *waklum/ rubā'um* has been discussed by M.T. Larsen in OACC pp. 129-147 and 177ff. On the basis of the material available at that time, he concluded that the expression «my dear son» is hardly ever used, and further, even fathers writing to their own sons refrain from using it, they preferred instead «my dear brother» *aḥī ata*, an expression which simply refers to the basic equality of the involving parties in trade. Additionally, the expressions *aḥī/bēlī/ilī atta* are used solely as a way of courtesy meaning «please», and the choice of the specific form is just as much determined by the immediate needs of the situations as by consideration of firm status-relations. Despite the fact these common expressions were used on the firm basis of politeness, but here below *mērū'a attunū* was indeed used in the real meaning of the expression, and an attribution to an idiomatic meaning is not exclusively so.

obv.¹*um-ma wa-ak-lūm-ma* ²*a-na En-na-Sū-en* ³*Ū-šū-ur-ša-Ištar* ⁴*ū A-du-da qī-bi₄-ma*. ⁵*6 GÚ ù it-ra-sú* ⁶*AN.NA 12 TÚG ša li-wi-tim* ⁷*3 ANŠE ša-lá-me En-um-A-šur* ⁸*i-ra-dí-a-ku-nu-tí* ⁹*me-er-ū-i-a a-tū-nu* ¹⁰*a-ma-kam ki-ma a ra-ma-na-tí-kà* ¹¹*tū-uš-ta-ma-ra-ša-ni* ¹²*AN.NA-ki dí-na...*

«From *waklum* to Enna-Su'en, Ušur-ša-Ištar and Aduda. 6 talents of tin (with) its excise, and twelve textiles for wrappings, three black donkeys Ennum-Aššur is leading to you. My dear sons, there, exert yourself for me, as if it were you sell your own tin»... The text continues with instructions as such: *A-du-da lá tū-qá-a-a* (l.13)... ¹⁷*KÙ.BABBAR A-du-da* ¹⁸*li-ik-šu-da-am* ¹⁹*IGI A-šur ú i-li-a* ²⁰*a-kà-ra-ba-ku-nu-tí...* «Do not wait for Aduda... Let Aduda reach me with the proceeds of the silver, I shall pray for you to Aššur and my own god...»

In quite a few letters of the *waklum* one finds this specific expression «IGI Aššur ū ilī'a karābu blessing (cf. L 29-573, tab. 29-30; KTS 30a, 17-18; VAT 9285, 12-14; KTS 31a, 8-10 = Larsen, OACC p. 136ff), and also *kīma ramānika šumrušu* «to concern oneself» (CAD M I, p. 276a, 8) III/2 of the verb *marāšu*. CAD cites many references in ibid. *ammakam kīma ša ana kuwātim tū-uš-ta-ma-ra-šu a-na a-wa-tí-a šu-ta-am-ri-iš* «show as much concern there for my affairs as you would for your own» KT Hahn 15, 28 and 30, cf. KTS 30, 29, *kīma ša ana kuwātim tū-uš-ta-ma-ra-šu šu-tam-ri-iš-ma* TC 20 107,48; L 29-573,32; KTS 30,20; n/k 604,10-11.

As for the claim that in the aforementioned text, the three individuals were king's sons to whom the king sets forth instructions, at least two of them (Enna-Su'en and Aduda) are well documented as the son of PA/*rubā'um*, and possibly Ušur-ša Ištar too, might well be a son of the king we shall discuss below.

Despite the fact that Ušur-ša-Ištar was not mentioned as DUMU PA/*rubā'um* he was one of the prominent merchant who exchanged hundreds of letters written by or to him, from others and in Kt n/k 1858 (cf. Donbaz AfO 35, p. 55 n. 16) he credits loans to Anatolians. J. Lewy has attempted a reconstruction of the royal family and its business-connections (cf. HUCA 27, 26, n. 109) some of his proposal are not acceptable by Larsen, *ibid.* p. 130 n.80. On the basis of the recent publications we shall try to reconstruct Sargon's family tree, leaving Erišum and Ikūnum I aside.

Sargon I, to our surprise very seldom appears with his own name and title. However in j/k 201,13-14 (= Balkan, OLZ 60, 1965, 152b; Larsen, *ibid.* 143, n.105) *ša-ru-ke-en₆ ru-ba-im*. This text also attests Adu(d)a being his son (IGI A-du-a-a¹³DUMU *ša-ru-ke-en₆ ru-ba-im*). This fact also finds support by ICK I 106 (OLZ 60,152b) Ka. 831, a text recently joined to Ka. 836 now yields more than Balkan's earlier reconstruction :

Ka. 831+836, still lower and upper part is missing.

obv. ¹10 GÍN KÙ.BABBAR [a]-[na...] ²ša 2 GÍN KÙ.BABBAR [a-na] ³sá-*hi-ir-tám a-na* ⁴qá-ti [I-dí-^{1d}IM ⁵a-dí-in] 1 GÍN KÙ.BABBAR ⁶a-na ni-*qí-i-šu* ⁷3 GÍN a-na ⁸ni-*q[i-i-šu]* ⁹ša r[*u-ba-im*] (ed. 10) a-dí-in. (Rev. 11) 1 GÍN a-na *sá-^{hi-ir-tám}* ¹³a-na [...] ¹⁴a-na A-a[l-DÜG] ¹⁵1/2 GÍN KÙ.BABBAR a-na ¹⁶A-*šur-ma-lik ak-ru-ub*. ¹⁷IGI A-*šur-DÜG* DUMU *šu-GAL* ¹⁸IGI A-du-[a]-[a] ¹⁹DUMU *ru-ba-i[m]*.] As it may be seen here the text states an offering of the king (l. 8-9) Sargon I. Furthermore, Aduda has been also attested as DUMU *ru-ba-im* (cf. Kt o/k 113,11 = Donbaz, X. Historical Association Congress p. 436) without his father's name, but on the basis of j/k 201 we can adduce that he was one of the sons of Sargon I. The name Aduda is not frequently attested in OA texts, but still KTS 1a,13 states a name A-du-du-a probably not the case here. ICK I 4, states Aduda having received 1 GÍN again without association. A special case is indicated in TC I 81, 50-51 : [n] GÍN KÙ.BABBAR a-na *am-tim ša A-du-da* together with the hand-maid's of Aššur-rabi (l. 47) and Šamaš-bāni (l. 57). See also IGI A-di-da in line 54. No doubt Aduda, was one of the youngest son of Sargon I, who was not married yet and has been practising merchantal activities together with his brothers (Enna-Su'en and Ušur-ša-Ištar as in n/k 604).

Puzur-Aššur II's case including the case of Enna-Su'en are well documented : Puzur-Aššur DUMU PA/*ru-ba-im* see Kt c/k 512 (= Donbaz, JEOL 28, 1985, p. 3); OIP 27, 58, 24 (= Donbaz, AfO 35, p. 58), and as *rubā'um* in j/k 201 (Balkan, OLZ 60, 152; Larsen *ibid.* p. 143 n. 105). This text was certainly written after Sargon's updicating his throne to Puzur-Aššur, since he himself appears as *rubā'um* (l. 4). The gift mentioned in line 27 is destined to for an Anatolian prince (Larsen, *ibid.* p. 143, n. 106). Puzur-Aššur had two sons, namely, Ili-bāni and perhaps Asū whom we know as the prince of Luhusaddia (cf. Donbaz, AfO 35, p. 58). But the case of Ili-bāni seems very secured. In Kt c/k 512 he appears as son of Puzur-Aššur, son of *waklum* /PA (Donbaz, JEOL 28, p. 3) and without the definition of his father's case he appears in the Sammelmemoandum Kt c/k 839 (JEOL 28, p. 5). That Ili-bāni must be the son of prince Puzur-Aššur (DUMU PA) is evident from the record of the same debt of his to Alāhum (cf. Kt c/k 512, 5-6 and c/k 839, 11-12. In addition, Ili-bāni appears as a son of Puzur-Aššur without association in Kt n/k 1928, 2, including another son of Puzur-Aššur, Aššur-*tab* (l. 3; cf. Donbaz, T. Özgüç'e Armağan, Studies in honour of Tahsin Özgüç, 1989), p. 87, n. 22. This text has been drawn up on the occasion of a house-sale belonging to Šuma-libi-Aššur, son of Amur-Aššur who is attested as son of Ili-bāni (cf. c/k 839,44.75 = JEOL 28, p. 4.7). So, nearly four generations of Puzur-Aššur II we can make up (Puzur-Aššur – Ili-bāni – Amur-Aššur – Šuma-libi-Aššur).

As for the case of Enna-Su'en who was defined as a son of PA- the seal reads : Šu-Be-lúm DUMU En-na-[ZU] DUMU PA see TC 3,264B : KIŠIB *Šu-Be-lúm* DUMU PA and Ka. 470 coll. (ICK II, 172) the legend follows as : ŠU-[...] DUMU PA.

On the basis of these two occurrences, Larsen inclines to adduce that Šu-Bēlum was the grandson of Sargon I. Likewise the case in Kt n/k 1928, a special case has been indicated in n/k 1948... : *ša É^{bi-ti} 4ša Kà-[ni-i]š ša En-na-ZU...* an approach, these royal family members possess somewhat residents in Anatolia. Enna-Su'en is again seen with Ušur-ša-Ištar in n/k 79, 2, and n/k 1799, 1-2 refers to KIŠIB *Šu-Be-lúm* DUMU *E-na-Sú-en₆* (see also KTS 30,2). Enna-Su'en had also another son Šu-Anum who seems to have a son named Puzur-Ištar (the seal imprint of MET 15B runs : Puzur-Ištar DUMU Šu-Anim NU.BĀNDA) whose case was discussed by Larsen, *ibid.* p. 130, n. 84.

The case of Ušur-ša-Ištar, there seems to be a couple of persons under this name (see Donbaz, JEOL 28, p. 3 a son of Aššur-mālik and a son of Aššur-imitti (KTS II, 42, 50)),; in the majority of the n/k group, a certain Ušur-ša-Ištar has been attested having letters written and receiving letters from other persons, and in a few instances his correspondence is with Šu-Bēlum (his nephew). Especially Šu-Bēlum writes to him account of some tin which is given as *tadmīqtum* (n/k 566, 1-3; 570, 1-3), and the point of interest is that he addresses him as *aḫī atta* (n/k 566, 11; 570, 4, 8), and furthermore his own son was also addressed (see the attestations of Mannum-kī-Aššur, son of Šu-Bēlum n/k 557, 1-3; FAOS Bh. I Nr. 30, 5-6; and CCT I, 13, 13, III, 36B). If TC III, 264B is correct in defining Šu-Bēlum as DUMU PA, especially the phrase *a-^{hi} a-ta* is once again used in the real sense of the expression. As we have already implied in above, the lack of an expression DUMU PA is disproving his case to be a member of the royal family, but on the other hand his close relations with his

relatives who are proven as «son(s) of the king» and together with his intensive trade activities may help us to conclude that he was at least a close relative or rather a son of Sargon I as was indicated in n/k 604 we dealt above. However, one has to look at these expressions which are not always used astray.

Veysel DONBAZ (12-02-91)
Istanbul Arkeoloji Müzeleri Sultanahmet
34400 ISTANBUL, TURQUIE

11) Die Bezeichnungen für die Mistel (mistletoe, gui, vischio, viscum) – Die Mistel ist in der assyriologischen Literatur noch nicht identifiziert. R.C. Thompson, A Dictionary of Assyrian Botany (1949), behandelt die einschlägigen Abschnitte aus Uruanna p. 25 und pp. 164-166, ohne auf die Mistel zu sprechen zu kommen. Die beiden Wbb. enthalten sich in den einschlägigen Lemmata ebenfalls einer Deutung. Nachstehend soll der Beweis versucht werden, daß Ú.MUŠEN (Wortzeichen), *šammi iššūri*, *d/tubbāqu* (oder *dubbāqu*, *tubbāqu*), *labātu* (Nominalform undefiniert) und *enerhe* (hurritisches Lehnwort) die gängigen Bezeichnungen für die Mistel sind. Ich beginne mit den auf die Mistel bezüglichen Abschnitten aus Uruanna :

KADP 7 :	7	[Ú.]	Ú.e-ner-[he]
	8	[Ú.e-ner-ḫ]e	Ú.tu-ba-qu
	9	[Ú.]MUŠEN	Ú.iš-šur-ri Ú.tu-ba-qu
	10	[Ú.]MUŠEN	Ú.iš-šur-ri Ú.tu-ba-ṭu (Fehler für <i>la¹-ba-ṭu</i>)
	11	[Ú.la-ba-ḫ]u	Ú.iš-šur-ri
	12	[Ú.]	Ú.tu-ba-qu

KADP 11 I	64	Ú.ar-ti Sú-hi	Ú.e-ner-ḫe
	65	Ú.e-ner-he	Ú.tu-ba-qu
	66	Ú.tu-ba-qu	Ú.kan-ka-du
	67	Ú.ša-ap-ru	Ú.MIN

KADP 12 V	18	Ú.GURUN : Ú.iš-šur	Ú.la-zu-ṭu (Fehler für <i>la-ba¹-ṭu</i>)
	19	Ú. [l]a-ba-ṭu	Ú.iš-šur tu-ba-q[ḫ]

KADP 28 II	46	Ú.la-ba-ṭi	Ú[]
KADP 29 II	4'	Ú.ba-la-ṭi	Ú.MUŠEN Ú.[tu ¹]-[ba-qu]

Beide Stellen stehen in identischem Kontext ; daher ist *ba-la-ṭi* nach *la-ba-ṭi* zu verbessern.

In Hh XVII ist der Abschnitt «Mistel» wahrscheinlich als Z.218-211 (vgl. MSL X, p. 90) zu plazieren und 218 als ú.mušen [0!] : [*šam-mi iš-šu-ri*] zu rekonstruieren.

Hg D to Hh XVII bietet 223 Ú.MUŠEN *ku-pa-tum šam-mu¹ iš-ṣ[u-r]i*
224 Ú.MUŠEN *šam-mi iš-šu-ri la-zu^uba-ḫ[u]*

Daß *tu-ba-qu* eventuell eine defektive Schreibung ist, könnte man aus NUMUN-šú GIM Ú.túb-ba-qi (oder *dúb-ba-qi*) KADP 33 :15 schließen. Dieselbe Lautgestalt weist syr. *dubbāqā* auf, es bezeichnet die Mistel und den aus ihren Früchten gewonnenen Leim, der, auf Ruten oder Rohrstäbe gestrichen, zum Vogelfang dient. Wendet man diese Erkenntnis auf *kī ša iššūru ina du-ba-qi* (var. *tu-ba-qi*) *iššabbatūni* VTE 582 an, gelangt man zu der Übersetzung «wie ein Vogel mittels Leimruten gefangen wird»; sie ist präziser als «decoy» (CAD I/J 209b), «ein Fanggerät?» (BaM Beih. 3, p. 171) oder «a trap» (Iraq 20, p. 74; SAA II p. 54). Aus mittelalterlichen islamischen Quellen geht eindeutig hervor, daß diese Methode des Vogelfangs dort weitverbreitet war, vgl. F. Viré, «La chasse à la glu (*tadbīq*) en Orient médiéval», Arabica. Revue d'études arabes 20 (Leiden 1973) 1-10. Die Tätigkeit bezeichnet das Verbum *dabbaqa* (mit Particip *mudabbīq* und Verbal substantiv *tadbīq*), das von *dibq* abgeleitet ist. Folgende Bedeutungen sind dafür überliefert: 1. «Mistel»; 2. deren Frucht, die «Mistelbeere»; 3. der aus ihrem klebrigen Fruchtfleisch gewonnene «Vogelleim»; 4. die damit bestrichene «Leimrute». Neben *dibq* sind auch die Nominalformen *dābūq* und *dubbāqā* bezeugt; eine dialektalische Wurzelvariante ist *ḫibq*, die geeignet ist, das Nebeneinander von *dubbāqu* und *tubbāqu* (nach dem Geers'schen Gesetz dissimiliert aus **ṭubbāqu*) zu erklären. Mistelbeeren werden von vielen Vogelarten gern verzehrt und sie tragen wesentlich zur Verbreitung dieser Schmarotzerpflanze bei; offensichtlich ist ihnen der Geruch des Mistelbeerenleims angenehm. Der aus

Knochen gewonnene Leim eignet sich deshalb nicht zum Bestreichen der Leimruten. Wenn also für *d/tubbāqu* dieselbe Bedeutungsentwicklung postuliert wird wie sie oben für *dibq* festgestellt wurde leitet sich die *vis argumenti* nicht ausschließlich von der Etymologie her, sie fußt vielmehr auf einer gut attestierten venatorischen Praxis. Ergänzend sei noch darauf verwiesen, daß die griechischen Wörter ἰξός und ἰξεύτης als 'iksūs und 'iksūfīs in das Syrische entlehnt sind und auch dort « Mistel » usw. und « Vogelfänger » (i.S.v arab. *mudabbīq*) bezeichnen. Im Türkischen heisst die Mistel *ökse otu* wörtlich « Vogelleim-Pflanze ». Der deutsche Ausdruck « jmd.m auf den Leim gehen » bezieht sich ebenfalls auf diese Art von Vogelfang.

Der beschriebene doppelte Bezug zwischen Mistel und Vögeln ist hinreichende Evidenz für das Synonym *šammi iššurī*, « Vogelpflanze », das zugleich Übersetzung von sum. *ú-mušen* (a) ist; ob es dafür Belege aus einsprachigen sumerischen Texten gibt, entzieht sich meiner Kenntnis. Eine gute Parallele ist aber die in Syrien und Ägypten übliche Bezeichnung *ḥabb al-'usfūr*, « Spatzenbeeren », für die Früchte der Mistel (Arabica 20, p. 8).

Das nächste Synonym, *labāṭu*, wie *šammi iššurī*, bisher nur aus lexikalischen Texten bekannt, könnte nach Ausweis von KADP 28 und 29 auch die Wurzelvariante **labadu* haben. Sie ermöglichte vielleicht Anschluß an arab. *labada* « kleben » (intr.).

arti Sūḥi, « Gezweig von Sūḥi », ist sicher nach *šarti Sūḥi*, « Haar von Sūḥi » (KADP 7:1), gebildet und dürfte auf Sūḥi als besonderes Verbreitungsgebiet der Mistel schließen lassen. Pappel und Weide sind sehr häufige Wirtsbäume der Mistel; die Euphratpappel, *šarbatu*, und die Weide, *ḥilēpu*, sind in Sūḥi gut bezeugt (vgl. BaM 21,400 iv 7 und 9).

kupātu gehört zusammen mit *kupatinnu* zu den Wörtern für « Kügelchen, Pille » und orientiert sich an der Form der Mistelbeere. Der Beleg (n Gewichtseinheiten) *ku-pa-a-te* in ADD 469:20 stellt den Kaufpreis für eine Immobilie in der Unterwelt dar; er steht an der Stelle, wo in echten Immobiliarkaufurkunden Edelmetalle erscheinen. Der Bezug auf Vögel ist klar: die Zeugenliste von ADD 469 enthält Vogelnamen. Ob die Mistelbeeren hier als Vogelfutter zu verstehen sind oder als Material, Leim, für den Vogelfang, lässt sich nicht mit hinlänglicher Sicherheit entscheiden. Die Verwendung von Gewichten spricht mehr für letzteres (auch Knochenleim wird gewogen); die Beeren würde man eher in Sūtu messen. Für unsere Vorstellungen, wie die Toten in die Unterwelt gelangen, könnte dies bedeuten, daß sie Vögeln gleich mit Leimruten eingefangen werden. Als Vogelfänger dürften sich dabei die in ADD 469 erwähnten Unterwelts-*šēdus* betätigen.

Ú.GURUN, *inbu*, eigentlich « Frucht », könnte mit arab. 'ennāb, 'inbān, 'ennīb in Verbindung gebracht werden, Lexemen, die I.Löw, Die Flora der Juden, II 217 als Namen der Mistel registriert.

kam/nkadu und *šapru* sind botanisch wohl von der Mistel zu trennen; es dürfte sich um Pflanzen handeln, die wegen ihres ungewöhnlichen Habitats assoziativ an die Mistel angeschlossen wurden. Falls *šapru* « Aloe » bezeichnen sollte (vgl. CAD § 97b), ist daran zu erinnern, daß sie häufig auf Hausdächern wachsend angetroffen wird (I. Löw, II 152).

Einer exakten ornithologischen Bestimmung entzieht sich leider noch der Vogel *marratu* (CAD M 285b-286a), der in Hg B und C Hh XVIII als *iššur tubāqi* (CAD I/J 209b) bezeichnet wird. Die Deutung « Lockvogel » (decoy bird) läßt sich nicht aufrecht erhalten, weil man beim Vogelfang mittels Leimruten ohne diesen auskommt. Die auf A. Salonen (Vögel und Vogelfang, Helsinki 1973, pp. 40 und 47) zurückgehende Erklärung von *tubāqu* als «(vier)eckiges Fanggerät mit Lockvogel» beruht letztlich auf einer irrigen etymologischen Verknüpfung von *tubāqa* mit *tubqu* « Ecke ». Seine zeichnerische Rekonstruktion bleibt darum ohne *fundamentum in re*. Andererseits darf der sum. Name des *marratu*-Vogels, *š e š . m u š e n*, nicht dazu verführen, in KADP 7:9 und 10 links [Ú.ŠEŠ.]MUŠEN zu ergänzen (so etwa CAD I/J 214b); die Kolumne wird unter Beachtung des dem Schreiber eigenen *spacing* auch durch [Ú.]MUŠEN gut ausgefüllt. Auch Ú.*iš-šur tu-ba-q[í]* KADP 12 V 19 kann nicht als Begründung angeführt werden, denn hier ist sicherlich Ú.*iš-šur <Ú>.tu-ba-q[í]* gemeint (wie in der folgenden Zeile Ú.SIKIL.E.DÈ: Ú.*te-lil-te mal-ta-¹ka¹* natürlich auch für <Ú>.mal-ta-kal steht).

Unklar bleibt vorerst auch ¹⁹ 20 MA GIŠ.ĤÉ.MED ²⁰ 2 BÁN GIŠ[?].tu-ba-qi ²¹ LÚ.GAL AZALAG in ADD 1036 II 19-20 (J.N. Postgate, Taxation, p. 329) und das Adjektiv (?) *tu-ba-qa-nu* KADP 33:16.

K. DELLER (15-02-91)
Assyriologie, Sandgasse 7
6900 HEIDELBERG, ALLEMAGNE

12) A propos de l'étymologie de *sikkanum* – CAD N/2 p. 33 propose « to settle(?) » pour traduire un verbe *našābu* B, attesté dans quelques lettres d'el-Amarna expédiées par Rib-Hadda, un sens apparemment repris par W. Moran dans sa traduction anglaise des lettres EA 147:11, 148:42 et 151:42, à en juger par les équivalents choisis pour la version française publiée par les Editions du Cerf¹. Si l'on rapproche de cette racine le terme arabe *anšāb* utilisé par Hishām ibn-al-Kalbi dans son Livre des Idoles (*Kitāb al-Aṣnām*) pour désigner le bétyle², cela confirme la proposition de J.-M. Durand de faire de *sikkanum*, « bétyle » en akkadien

(cf. *skn*, « stèle » en ugaritique), un dérivé de *sakânum*, « habiter », « s'établir » (voir J.-M. Durand, « Le culte des bétyles en Syrie » *Miscellanea Babylonica* p. 82 n.10).

¹W. L. MORAN, *Les lettres d'el-Amarna*, trad. française, Paris, 1987.

²Voir « *The book of idols*, a translation by Nabih Amin Faris from the Arabic of the *Kitab al-Aṣnām*, by Hishām ibn-al-Kalbi », Princeton, 1952. A la page 28 on lit : « The Arabs were passionately fond of worshipping idols. Some of them took unto themselves a temple around which they centered their worship, while others adopted an idol to which they offered their adoration. The person who was unable to build himself a temple or adopt an idol would erect a stone in front of the Sacred House or in front of any other temple which he might prefer, and then circumambulate it in the same manner in which he would circumambulate the Sacred House. The Arabs called these stones baetyls (*anṣāb*). » La racine *nṣb* est bien connue en ouest-sémitique, c'est d'elle que dérivent par exemple le mot hébreu *maṣṣēbā*, « pilier », ou le nabatéen *nṣyby*, « stèle ».

S. LACKENBACHER (15-02-91)
303, rue du Faubourg St Antoine,
75011 PARIS

13) Reine du Burundum – Dans la lettre ARM X, 140 Zimri-Lim écrirait à une certaine Malik-Akka, d'après les éditeurs. Cette lecture de la première ligne de X, 140 : [a-na ^fma-l]i-ik-ak-[ka] apparaît très suspecte dans la mesure où, par collation, il n'y a pas de place pour le *ka*, et parce que d'un point de vue structurel, ce nom n'est pas féminin. A la lecture d'un texte inédit (M.8164) que j'utilise pour ma thèse de doctorat : *Les femmes en Syrie à l'Epoque du royaume de Mari*, il convient désormais de lire différemment le nom de la destinataire de cette lettre. En effet, la lettre M.8164 provient d'une certaine Liqum qui se définit comme sœur de Zimri-Lim¹ et qui est l'épouse d'Adal-šenni², roi de Burundum et allié du roi de Mari. Or, dans ARM X, 140 Zimri-Lim écrit à l'épouse d'Adal-šenni au sujet de l'envoi d'une *kezertum* chez elle. Il ne peut s'agir que de la même femme. Ainsi, la lecture Malik-Akka doit donc être dorénavant abandonnée grâce au parallèle du texte M.8164 et il faut lire : [a-na l]i-iq-tu[m].

¹[a-n]a zi-im-ri-li-i[m], [q]l-bi-ma, um-ma ^fli-iq-tum a-ha-at-[ka]. Est-elle réellement une sœur de Zimri-Lim ou bien s'agit-il d'une formule standard du langage diplomatique, quand une reine écrit à un roi?

²l. 5 : l a-dal-še-ni be-lī ša-lim.

Pierre MARELLO (20-03-91)
24 rue Saint-Vincent, 75018 PARIS

14) A Late Assyrian Seal Inscription – Karlheinz Kessler in *Afo* 35 (1988) 134 has offered a first attempt at a Late Assyrian seal inscription published for the first time (in photograph of impression) on the preceding p. 123. The resulting translation is both incomplete and in part doubtful to its author, but some further light is now possible. The present writer's edition is :

šá ^maš+šur-šuma (MU)-iddina (SUM)^{na}
l^ššangî (SANGA) ^dnergal (MAŠ.MAŠ) ^dadad
šá harrāni (KASKAL)^{mi} (original : DÛ)
^dninurta (MAŠ) ^dadad šá kâl-ḫi
EGIR [.....]
Property of Aššur-šuma-iddina,
administrator of Nergal and Adad
of Harran,
of Ninurta and Adad of Kalḫu,
after (?) [.....]

The emendation of DÛ to NI by the addition of one wedge presumes the kind of mistake which occurs on other Late Assyrian seal inscriptions, see the present writer in *N.A.B.U.* 89/91. Kessler begins his rendering with the line beginning EGIR, but this is very improbable when such inscriptions commonly begin šá. Presumably the reason for this (to us) false start is the lack of any inscription between the god standing on the composite quadruped and the standard with a bull. However, the inscription engraver may well have avoided this space, because while there is room for a sign behind the head of the god, there is then no room for any further signs until the level of the thighs of the god. Thus, it seems to us, the engraver ignored this space and preferred to use the space between the back of the standing goddess and the standard with a bull, of which only the upper part remains.

While I am unable to make any suggestions about this final line, the rest is linguistically clear. A question of content arises, could one man have administrative responsibility for temples of four gods, two in Harran, two in Kalḫu? They need not of course have been major temples, and the presence of two distinct standards on the seal, the one of Adad, the other of another god, perhaps Ninurta, attests that the owner was not monolatrous. Since the wording of the seal is clear at this point, we must take its evidence at face value.

W.G. LAMBERT (10-03-91)

Department of Ancient History and Archaeology
University of BIRMINGHAM, B15 2TT
GRANDE-BRETAGNE

15) Un nuovo esempio di ristrutturazione di territori all'epoca di Fara – G. Pettinato (OA 16 [1977] pp. 173-176) ha riconosciuto in un testo di Fara, TSS 242, una « ristrutturazione di parte dei territori agricoli delle città di Adab, Umma e Lagash, in seguito alla creazione di una nuova unità amministrativa con centro ad 'Unken', sotto la giurisdizione di Lagash ».

La struttura del testo, appare costituita da tre sezioni. La prima (r. I 1-r. II 2) indica il destinatario, la superficie messa a disposizione, il centro di provenienza. La seconda (r. II 3-v. I 1) indica il destinatario e la superficie totale, la terza (v. II 1-3) la superficie totale e la giurisdizione sulla nuova unità amministrativa.

Non si vuole in questo contesto entrare nel merito delle ipotesi di computo delle superfici proposto dall'autore, nè sulla difficoltà di localizzare questa unità amministrativa, si vuole solo sottolineare l'idea, certamente stimolante che, all'epoca degli archivi di Fara, potesse esistere una struttura socio-politica in grado di gestire tale ristrutturazione. Tale ipotesi è stata recentemente oggetto di studio da parte dello scrivente¹.

In questo scritto si vuole far notare che TSS 242 non è l'unico documento dell'archivio di Fara che tratta di ristrutturazioni di territori. TSS 758 è un piccolissimo testo, che, pur laconico, sembra avere le stesse caratteristiche.

r.	I,1	4 (bur) iku EN.GI.KI 2 (bur) 6 (iku) A.A ^{ki}	4 (bur da parte di) Engiki 2 (bur), 6 (iku da parte di) A.A ^{ki} ,
	II,1	8 iku 5 NIG ₂ .DU (=sar) EREN ₂ .A ^{ki}	8 iku e 15 sar (da parte di) EREN ₂ .A ^{ki} .
v.	I	vuoto	
	II	6+1? + [x] EN.GI.KI	(totale) 6+1+[x] (per la giurisdizione di) Engiki ²

La struttura del testo appare costituita da due parti. La prima (r. I 1-II 2) indica la superficie messa a disposizione e il centro di provenienza. La seconda (v. II 1-2) la superficie totale e il centro che è destinatario o che ha la giurisdizione sulla nuova unità.

Il computo delle superfici poste a disposizione dà un totale di 6 bur, 14 iku e 5 sar, mentre il totale del testo sembra 6+1 (bur) + [x].

Come si vede, la struttura del testo è molto più semplificata rispetto a quella di TSS 242 e concerne una superficie molto più piccola, ma trattano ambedue di ristrutturazione di territori di tre siti in una nuova unità amministrativa di cui uno dei tre assume la giurisdizione.

I due testi hanno in comune il luogo di conservazione della registrazione (Shuruppak), ma trattano di territori lontani dal centro di registrazione ad Est quelli relativi a TSS 242, forse a Sud quelli relativi a TSS 758. Questo potrebbe essere un altro indizio a conferma dell'ipotesi di una possibile struttura socio-politica che unisse, all'epoca degli archivi di Fara, almeno una parte della Mesopotamia.

¹G. Visicato, Ebla e Fara : Nuove Prospettive storico-politiche nel periodo presargonico. OA XXIX. (1990) in pubbl. e dello stesso, Il ruolo di Kiš in età presargonica - Tesi di Laurea - Roma 1989, Capitolo V.

²Non è completamente certo che l'EN.GI.KI di questo testo e del testo amministrativo di Abu-Salabikh (R. D. Biggs, Iraq 40 [1978] p. 109-IAS 518, v. II 6) sia da identificare con il « kiengi » delle epoche successive (cfr. RGTC 1, pp. 86 ss.).

La città A.A.^{ki} non risulta altrove attestata. Si potrebbe pensare ad una diversa scrittura o abbreviazione di A.HA.^{ki} o A.HA.A.^{ki} che indica la città di Ku'ara. Anche EREN₂ (LAK 527).A.^{ki} non risulta altrove attestata. Sono attestati dei nomi di persona sia in un testo di Ur Arcaico con la tipologia di Fara UET 2,2 v. II 4, sia in un testo di Lagaš I IRTC, 1 v. III 6 anch'esso con la tipologia di Fara. Una città EREN₂.^{ki} sembra attestata in UET 2,9 r. II 12,34 v. I 2.

Per la lettura eren₂ di LAK 527 vedi J. Krecher MARI 5 (1987) pp. 623 ss.

Giuseppe VISICATO (15-03-91)
Via di Vigna Murata, 9
00143 ROMA, ITALIE

16) Die Lesung von $\dot{A}\dot{S}$ -da = *kiššātum* – In RA 73, 1979, 95-96 (s. AfO 25, 1974-77, 115) las ich (unter Berufung auf späte Glossen in ur₅-ra = *hubullu* [Hh]) das *kiššātum* « (Ent)schädigung » ; « (deliktisch begründeter) Schuldklaven-Stand » entsprechende $\dot{A}\dot{S}$ -da als zíz-d a. In RA 74, 1980, 178f. (und in Sale Documents of the Ur-III-Period [= FAOS 17], Stuttgart 1989, 85f; 332) schlägt P. Steinkeller die Lesung áš-d a vor ; er versteht (nach I. J. Gelb, MAD 2², 222 ; von mir übersehen) z a - $\dot{A}\dot{S}$ -d a als akkadisches Lehnwort / *s a š t a / < *sartum* und sieht in « áš - d a » den Schwund des anlautenden Sibilanten ; die späten Glossen (auch Erim V 78 und Ea I 329) seien irrelevant « since it is clear that, at the time when these texts were composed, the scribes no longer knew the original pronunciation of the word » (RA 74, 178), der Redaktor von Hh XIII habe *kiššātu* (zíz) und *kiššātu* verwechselt (FAOS 17, 332). F. R. Kraus wiederum lehnt Gelbs und Steinkellers Ansatz eines akkadischen Lehnwortes / *s a š t a / < *sartum* im Altsumerischen wegen des erst spätbabylonischen *saštu* als « unmöglich » ab (Königliche Verfügungen [1984], 266) ; sein Bedeutungsansatz « Dienstbarkeit » (o.c. 264ff.) für *kiššātum* scheint freilich zu eng ; auf die Behandlung des Wortes in AfO 25, 119f., Anm. 36 und in RA 73 geht er nicht ein.

Eine neusumerische Urkunde aus Umma rehabilitiert die Schreiber der lexikalischen Serien nun überraschend : T. Gomi - S. Sato, Selected Neo-Sumerian Administrative Texts in the British Museum, Kujike, Abiko (Japan) 1990, Nr. 373 (nur Umschrift), datiert AS 5 vii, die ich wie folgt lesen möchte :

I-zí-ib-ši-na-a[t] ²ir₁₁ Na-am-rí-lum-ka ³uzu? (SUĤUR) zuḥ-a ⁴SU.RA-ni-ta im-ma-ra-ba-al.

⁵2 udu-kur udu-niga-e nam-sipa-da ⁶udu Na-am-rí-lum-ma-ta ⁷I-zí-ib-ši-na-at-e im-ma-ra-an-dab₅ ;

⁸zi-iš-da udu-zuḥ-a-šè in-na.

⁹Ša-lim-be-lí ¹⁰Li-bur-né-med ¹¹lú ki-inim-ma-bi-me

¹²dAdad-ba-ni šabra Na-am-rí-lum-šè ¹³igi Za-an-ti-ru-um ì-du₈ lú kiḡ-gi₄-a Na-am-rí-lum-šè ¹⁴ba-

gi-in.

¹⁵dAdad-ba-ni šabra-ni ¹⁶énsi-ke₄ šer₇-da-bi ḥu-mu-ḡá-ḡá in-na-an-du₁₁.

¹⁷énsi-ke₄ kišib Na-am-rí-lum ḥa-¹⁸mal-tùm bí-in-du₁₁.

¹⁸kišib Na-am-rí-lum-ma ¹⁹ṹTá-l-ki-il-<ili>-iš-sú ²⁰ṹénsil-ra mu-na-an-túm.

²¹IGI.NI.GUR[?]UŠ ḥa-ba-ra-an-tùm-²¹ma²¹ bí-in-du₁₁ ²²5 Zeugen, ²⁷lú ki-ba gub-ba-me, Datum.

Im... von İzib-šināt, dem Sklaven von Namrilum, wurde gestohlenes Fleisch⁷ gefunden (wörtl. : ausgegraben).

⁵2 Bergschafe je Mastschaf hat İzib-šināt für das Hirtenamt aus der Schaf(herde) von Namrilum entnommen. ⁸Er hat sie zur Entschädigung der gestohlenen Schafe gemacht.

⁹Šalim-bēlī und Libūr-nēmed sind die Zeugen dafür. ¹²Für Namrilums Verwalter Adad-bānī wurde es in Anwesenheit von Namrilums Boten, dem Pfortner Zantirum, erwiesen.

¹⁵Sein Verwalter Adad-bānī sagte zu ihm : « Der Stadtfürst soll die Strafe dafür auferlegen ».

¹⁷Der Stadtfürst erklärte : « Man bringe mir die (gesiegelte?) Urkunde Namrilums! »

¹⁹Takil-<il>iš-šu brachte dem Stadtfürsten die (gesiegelte?) Urkunde Namrilums. Er erklärte : « Zu?... soll man? ihn wegbringen! »

²²5 Zeugen ; sind die Leute, die dabeistanden. Datum.

Vieles in dieser Urkunde ist noch unklar – so in Sonderheit die Lesung u z u ? von SUĤUR, das hier wie in YOS 4, 207 vi « 159 » (u d u - n i g a SUĤUR-b a b b a r « Mastschaf mit weißem Fleisch ») verstanden ist (wohl nicht ḥ á d « trocken » anzusetzen) ; ob (wie hier angenommen) die in 1-4 und in 5-8 geschilderten Handlungen des İzib-šināt kausal zu verknüpfen sind und was in Z. 21 vom Stadtfürsten⁷ als Strafe (šer₇-da)⁷ verkündet wird.

Es steht außer Zweifel, daß z i - i š - d a (oder z i - í z - d a zu lesen) in Z. 8 eine unorthographische Schreibung für z í z - d a ist und die Entschädigung für gestohlenes Gut meint. Wenn ein Zusammenhang mit altsum. und literarischem z a - $\dot{A}\dot{S}$ -d a besteht, könnte es sich entweder um eine (nicht erklärte) Lautvariante *z a - á z - d a handeln oder es wäre *z a - z í z - d a zu lesen, wobei dann auch das Element *z a - unklar bliebe.

Eine weitere soeben in Umschrift veröffentlichte Urkunde zeigt z í z - d a als deliktisch begründete Verpflichtung : M. Sigrist, Messenger Texts from the British Museum, Potomac MD 1991, Nr. 190, datiert AS 2 ix (Lagaš), leicht abweichend vom Herausgeber lese ich :

1 ;0 0 gur še ²ì-dub é-kikken-ta ³Na₄-gi-na ⁴dumu Ur-dSu'en-ka-ra ⁵Ur-dIḡ-alim ⁶dumu Ur-ḡiḡigir kù-dfm-ke₄ ⁷in-ši-sa₁₀.

⁸mu-bi-šè ⁹Ur-dIḡ-alim kù-dim Rs.¹⁰su-su-dam ; ¹¹ḡiri Lú-dUtu dumu Ba-zi.

¹²zíz-da-bi Na₄-gi-na ì-su.

¹³⁻¹⁵Datum.

1 Kor Gerste hat von Nagina, dem Sohn des Ur-Su'ena, Ur-Igalima, der Sohn des Goldschmiedes Ur-gigira, vom Speicher des Mühlenhauses weg gekauft.

⁸Deshalb wird der Goldschmied Ur-igalima (die Gerste) erstatten ; verantwortlich für den Transport : Lu-Utu, Sohn von Bazi.

¹²Die Entschädigung dafür hat Nagina erstattet.

¹³⁻¹⁵Datum.

Das Fehlen von Zeugen zeigt den Text als Verwaltungsurkunde, welche die ausstehende, von Lu-Utu zu überbringende Ersatzleistung Ur-Igalimas verbucht. Zugrunde liegt der private Verkauf von Gerste vom Speicher einer öffentlichen (Tempel oder Staat gehörenden) Einrichtung. Der Käufer ist zum Ersatz verpflichtet; der Verkäufer mußte als *ziz-da* eine nicht näher bezifferte Ersatzleistung (Verbum *su*) erbringen, was den deliktischen Ursprung dieser Verpflichtung ebenso deutlich zeigt wie MVN 3, 219 (AFO 25, 114ff.; Steinkeller, FAOS 17, 330ff.). Wie hoch diese Leistung anzusetzen ist (*duplum* oder nach MVN 3, 219 mehr?), bleibt ebenso offen, wie die Frage, ob und gegebenenfalls in welcher Höhe der Käufer, bei dem (anders als in MVN 219) ein Unrechtsbewußtsein vermutet werden darf – er hat ja « vom Speicher des Mühlenhauses weg gekauft » – den gezahlten Preis vom Verkäufer zurückfordern konnte.

Cl. WILCKE (19-03-91)
Wadlerstr. 10, D-8000 MÜNCHEN 70
ALLEMAGNE

17) Zur Herstellung von Reflexbögen – J.-M. Durand hat in ARM 21 (1983) 336ff. *gšRU* = *tilpānu* als Komposit- und damit Reflexbogen (S. 338: « se courbe à l'envers ») bestimmt; B. Groneberg, RA 81 (1987) 115ff. (s. die Nachträge in RA 82, 1988, 73) kommt zu demselben Ergebnis und kann auch (S. 116) Materialien nennen. Dabei geht sie (RA 81, 117: « die bekanntlich im Feuer gebogen werden ») auf den schlecht erhaltenen Mari-Text ARM 18, Nr. 21: 7ff. ein, der m.E. etwas anders (als dort in Anm. 20) zu lesen ist. Er handelt von der Herstellung von *tilpānu*-Bögen; folgende Textrekonstruktion scheint mir möglich:

⁷ *gšRU*bi-a ṣà-ḫi-raṣ-tim ṣa ṣi-ip-pé-ṣul ⁸ ṣiṣ-na i-ṣa-tim ⁹ l[a] ṣiṣ-lu-uṣ-tú-ṣi-na-ti ¹⁰ [i-na me]-eṣ em-mu-tim [li-ḫa-ab-bu (?)]-ṣi-naṣ-[ti-ma] ¹¹ ṣi-na ḡiṣ-ra-ap-pí-i[m] ¹² [li-l]u-tú-ṣi-na-ṣiṣ ¹³ [an-ni-tam] ú-wa-e-ṣa-kum ¹⁴ ṣi-na-anṣ-na tup-pí an-né-e-ṣem ¹⁵ i-na ṣe-me-e-ṣem ¹⁶ *gšRU*bi-a ṣà-ḫi-r[a-tim] ¹⁷ ṣa i-na me-e-ṣem-mu-tim ḫu²-ub²bu² ¹⁸ ṣi-na ḡiṣ-raṣ-ap-pí-im ṣiṣ-[lu]-ṣiṣ ¹⁹ ṣiṣ-pí-irṣ-ṣi-na ma-di-ṣiṣ ud-di-id-ma ²⁰ ar-ḫi-ṣiṣ a-na ṣe-riṣ-[ja] ²¹ ṣu-[bi-lam]

« Die 'sich umwendenden' Bögen, die man herstellt, so[ll] man ni[cht] im Feuer biegen! In heißem Wasser [soll man] sie [einweichen, und dann soll] man sie in einem Spannblock biegen! » So habe ich dich angewiesen.

¹⁴ Jetzt, beim Lesen dieser meiner Tafel: Man soll 6 'sich umwendende' Bögen, die in heißem Wasser eingeweicht sind, in einem Spannblock biegen! ¹⁹ [Erledige] die Arbeit an ihnen sehr [schnell]! Sch[icke sie] eiligst zu mir! »

Daß hier *lâṣum* anzusetzen ist (s. bereits Gronebergs Nachtrag), zeigt die Verbindung mit *rappum* « Block » deutlich. Das Verbum bezeichnet eigentlich nur den festen, kontrollierenden Griff. Unser Text meint aber das Einspannen in eine Form zum Zweck des Biegens.

Die Lesung und Ergänzung von *ḫubbūm* (bislang nicht bezeugter D-Stamm von *ḫabū* II; s. aber unten) in Z. 10 und 17 ist unsicher (man könnte auch an *ṣuppūm* denken). Sie beruht auf der Vermutung, daß vielleicht ein ähnlicher Vorgang in ARM 18, 9: 4-9 beschrieben wird:

⁴ *gš*qa-ṣa-tim eṣ-ṣe-tim ⁵ ma-li i-na qa-ti-ka ⁶ i-ba-aṣ-ṣeṣ-e ⁷ *KU*ṣbi-a ṣa-ar-pu-tim li-ḫa-ab-bu-ṣi-na-ti ⁸ ḫi-ṣi-pí-tam a-na li-ib-bi-im ⁹ li-te-er-ru

« Neue Bögen, so viele dir verfügbar sind, soll man (mit?) rot? gegerbtem Leder einweichen? und das Ende (jeweils) nach innen umwenden! »

Hier denkt AHW Nachtr. *ḫapū* (1159a) an das s.v. *ṣapū* G 2 getilgte *ḫapū* und übersetzt (mit O. Rouault, ARMT 18 Nr. 9 und S. 142) « einhüllen ».

Es liegt nahe, beide Texte auf Reflexbögen zu beziehen; in dieser Hinsicht wären *tilpānu* und *qaṣtu* nicht unterschieden. Daß Materialien wie (eingeweichte) Sehnen, Horn und Leim nicht erwähnt sind, läßt nicht notwendig darauf schließen, daß nicht von Kompositbögen (zu solchen im alten Orient jetzt auch V. Haas, Nikephoros 2, 1989, 27ff.) die Rede ist; angesichts des großen Wertes von Kompositbögen und der langwierigen Herstellungszeit – Haas, o.c. 35 zitiert K. Weule und F. von Luschan mit einer Dauer von 5-10 Jahren für einen Bogen! – ist die Annahme von Kompositbögen hier aber doch wenig wahrscheinlich.

Cl. WILCKE (19-03-91)

18) On the Names of some Divine Doorkeepers – For the complex ^dNE.GAB NI.GAB.gal *erṣeti* W. Farber proposed in 1976 the reading *Nedu idugal erṣeti* (ZA 66, 261-275). In 1982 A. Cavigneaux and F. al-Rawi, quoting from an unpublished Sumerian incantation, communicated the reference *zi bi-tu ú-du-gal kur-ra-ka ḫé-pà* (RA 76, 189-190) and suggested reading ^dBí-du₈ (A. Cavigneaux and Bahija Khalil Ismail in fact used this transcription, BaM 21, 1990, 406:12). Consequently it was suggested to read also ^dNE.TI as ^dBí-ti and to connect this name with the Babylonian imperative *pete*, « open! ». In 1990 A. Fadhil published the funerary

inscription of an Assyrian queen by the name Yabâ (BaM 21, 461-470) in which d.NIN.GIŠ.ZI.DA¹⁹ d.Bi-tu-*hi*-du-gul DINGIR.MEŠ GAL.MEŠ²⁰ šá Ki-ti are invoked¹. This is obviously a sandhi writing for *Biṭuḥ idugul which not only confirms bí for the first syllable but also shows that both du₈ (covered by bi-tu) and duḥ are equally possible in the second. The name of the Chief Doorkeeper of the Netherworld is, therefore, transmitted in five graphemic forms: *Bí-ti*, *Bi-tu*, *Bí-du₈*, *Bí-duḥ*, *Bi-tu-*hi** (minus the *i* which belongs to *idugul*); they stand for one and the same Semitic name with the meaning «open!» which has no linguistic affiliations with the Sumerian title NI.GAB.gal. The argument may be advanced in three stages:

1. There are other divine names built on the basis of imperatives:

d.Qi-bi-du-un-qi 3R 66 iii 28 and vii 29'; d.Ši-tam-me-ka-ra-bu 3R 66 v 6; d.Ti-šam-me-pe-e-muk-ri-be KAV 43 i 22; d.Ḥu-mu-*ta*-bal SAA III 32 r.5 and d.Ḥu-mu-*u*-*ta*-bal K 8328:22 (zitiert CAD M/2,306b), the chthonic boatman. All these divinities came to bear names reflecting what would have been called out to them in their professional capacities. Thus doorkeepers are addressed by saying «open (the door, the gate, the house)!»; e.g. ga-na ì-du₈ é ma-al-ù *a-tu-u* É pi-tu-u SBH 43 ii 18'-19'; *me-e pi-ta-a ba-ab-ka / me-e pi-i-ta-a* KÁ BAL² I 96, Nin. 14 / Ass. 12; LÚ.Ì.DU₈ pi-t[*a-an-ni*] KÁ STT 28 vi 20 (see also i 18'; EA 357, 972:52).

2. The verb *pí₃, «to open», has two imperatives, normally *píte* (<*pí₃taḥ) and exceptionally *pítu* (*pí₃tuḥ), as in SBH 43 ii 18-19' (written *pi-tu-u*). The latter remains an isolated reference only as long as *Bi-tu*, *Bí-du₈/duḥ* and *Bi-tu-*hi** are not recognized as genuine imperative forms of *pí₃*. Though *pí₃taḥ is the normal imperative in other Semitic languages occasional *pí₃tuḥ forms are found, e.g. *ptwh* and **ptwh* in (dialectal?) Syriac (see F. Baethgen, ZDMG 33, 1879, 667). The writing of the three radicals displays archaic features: *bi* and *bí* for *pi* (the OB reference, however, could easily be read *Pí-tu*); *du₈* and *tu* for *tu* (while *duḥ* could also have the value *tuḥ*); the final *h* is partially preserved in *hi* and possibly in *duḥ/tuḥ*. In view of the absence of *h*-signs in cuneiform this sound was rendered of course by *h*-signs (as in Amorite, see H. B. Huffmon, Amorite Personal Names, 1965, 302a sub **h*; I. J. Gelb, AS 21, 1980, under the roots containing *h*).

The orthography of divine names not rarely preserves archaic elements (as e.g. the name d.É-a, see B. Kienast, Ebla 1975-1985, 1987, 37) over long periods of graphemic evolution.

3. The imperative «open!» used as a doorkeeper's name is not restricted to one or more Semitic idioms of Ancient Mesopotamia but is found also in Sumerian. In Emesal the doorkeeper is addressed ga-na ì-du₈ é-ma-al-ù SBH 43 ii 18', in Emegi é ḡál-lu ì-du₈ é ḡál-lu A. J. Ferrara, Nanna-Suen's Journey to Nippur (1973) 66: 260; ì-du₈ é ḡál-lu ḡál-lu é ḡál-lu (with variants é ḡál-lu) ibd., 67:264, and turning to d.Bí-ti, é ḡál-lu ì-du₈ é ḡál-lu (with variants é ḡál-lu) W. R. Sladek, Inanna's Descent (1974) 112:76 etc. Particularly revealing is the passage from Nanna's Journey because Kalkal's surname Egalu(ba) directly derives from the words spoken to him. There are four references to Egalu(ba):

d.É-ḡál-lu-ba' (ZU), OB forerunner to An = *Anum*, AO 5376, copies RA 20,98-99 and TCL 15,10, 1.309 (1.308 precedes d.Kal-kal); latest edition by M. Krebernik, Materialien zur Erforschung der ältesten sumerischen Götterlisten. Teil I (unpublished Habilitationsschrift, LMU München, 1985), p. 129-147; there read d.É-ig-dab-ba' (ZU);

d.É-gal-lu-ba MIN An = *Anum* I 269 in the reconstruction of W. G. Lambert, Or NS 54 (1985) 199-200 (1.268 precedes d.Kal-kal ì-du₈-gal é-kur-ra-ke₄). The divine name is read there d.É.gal.dib.ba and it is considered corrupt for d.ḡiḡig.dib.ba;

[d.]É-gal-lu-ba KAV 43 i 24, see B. Menzel, Assyrische Tempel (1981) II T 149; there read d.]É.GAL.DIB.BA;

]d.]É-gal-lu RA 14, 172 i 3'; ibd., there read d.]É.GAL.DIB.

The second millennium spelling ḡál-lu is replaced by gal-lu in the first millennium (see J. Krecher, Fs Matouš, 1978, II 40 and 65, fn. 33). In the case of d.É-gal-lu the correspondence to the address é ḡál-lu is perfect; the longer form d.É-ḡál/gal-lu-ba causes a problem: while /b/ of the last syllable can easily be understood as the suffixed pronoun, inanimate class, the ending /a/ seems to defy interpretation. *Faute de mieux* one is inclined to consider it as a nominalizing element turning the imperative *é ḡ/galub, «the house, open it!» into a name.

The conclusion that the Chief Doorkeepers of kur and of é-kur bear the same type of name – albeit in different languages – is a further argument in favour of the reading *Pítu(h)* but leaves open the question why the latter bears a Semitic name in Sumerian contexts. This applies to d.Bí-ti in Inanna's Descent and to d.Bí-du₈/duḥ heading a list of seven Chief Doorkeepers of the Netherworld in KAR 142 iv 12-15, SpTU I 3 iii 13' - iv 4' and STT 28 iii 41'-47' which are all plain Sumerian except d.Bí-du₈/duḥ. An answer may be found in the «deep Semitic imprint from the end of Early Dynastic II or even earlier» (R.D. Biggs, OrNS 36, 1967, 66) left on the Mesopotamian civilization.

Another Divine Doorkeeper of Ešarra in Aššur whose name is not satisfactorily explained is referred to as d.Enpi (e.g. E. Ebeling, RIA 2,399a; E. Frankena, *Takultu*, p. 87, no. 49; A. K. Grayson, ARI 2 § 502). The references to the spelling d.En-PI are KAR 137:8 (MVAeG 41/3,10 ii 8); KAH II 83:3 (*bāb*); BiOr 27,149:27 (*bāb*); KAR 214 i 26; KAV 43 i 26; RA 14,172 i 6'; CT 46,51 r.23'; to the spelling d.In-PI ABL 413:8'; STT 88 i 49. That PI means in fact ĜEŠTU, «ear», can be seen from the entry d.En-ĜEŠTU *ka-ri-ik uz-[ni]* DAGAL-te *i-na-ša-ra* [É], «E., endowed' with a wide ear, is watching the house», CT 46,51 r. 23'². The variants d.En- and

d.*In-* point to a Semitic reading : Assyrian *ēn*, Babylonian *īn*, « eye », in the absolute state. Consequently, also ĜĚŠTU should be read in the same way, i.e. *uzan* in Assyrian, *uzun* in Babylonian. Thus d.*Ēn-uzan/ In-uzun* could be rendered « He is the eyes and ears », a description which suits a doorkeeper.

¹BaM 21,461 and 464 the name is transcribed d.*Bi-tu-ti-du-gul* and ^d*Bi-tū-ti-dugul* respectively ; in the commentary, p. 469, a faulty Aramaic etymology is proposed to support this interpretation. This error was caused by the present writer and A. Fadhil should not be blamed for it. Thanks to the criticism of M. J. Geller and A. R. George the wrong reading is herewith retracted and a new interpretation proposed which profited much from the discussions with the two colleagues. A. R. George will deal with the title *ī-du₈-gal* in the following note.

²This text will be edited, along with a new copy, by A. R. George in his forthcoming *Babylonian Topographical Texts* as no.21. We both agree that its topographical context definitely points to Ešarra in Aššur.

Karlheinz DELLER (25-03-91)

19) **Seven Words** – 1. *abātu* B, I « to flee ». Previously only known from attestations in Old Assyrian texts (CAD A/1, p. 45), the Grundstamm of this verb also seems to have this meaning in a line of Old Babylonian Gilgameš, describing the fierceness of Enkidu when still wild (Y iv 18, coll.): *e₁-lu-^rtum i₂-bu-tu¹ ma-^rhar-ka¹*, « brave young men fled before you ». This undermines von Soden's suggestion that the OA references belong to the other *abātu*, « to destroy » (AHw, p. 5, *abātu* G 2 ; cf. p. 700, s.v. *nābutu* II).

2. *ayabba*, *ayāba*, « Ocean ». This undeclinable proper noun occurs in a newly published OB bilingual hymn to Utu, who « surveys the Oceans, upper and lower » : *igi nigin a.ab.ba = ha-'i₂-i₂ a-ya-a-ba* (Alster and Jeyes, ASJ 12 (1990), p. 8, obv. 2, interpreting as *ayamma*). This provides the first OB attestation outside Mari, and so fills a gap in the transmission of the word to literary SB (for a recent discussion of *ayabba* see A. Malamat, *Mari and the Early Israelite Experience*, Oxford 1989, p. 108f.).

3. *ebi₂hu*, « belt-cord, cincture ». An unnoticed attestation of this rare word is in an inscription of Nebuchadnezzar II (Al-Rawi, Iraq 47 (1985), p. 10, ii 41), where *e-bi-i₂ dan-num*, « a mighty cincture », is used figuratively of the city wall of Babylon (against the editor's emendation *e-pé-šum¹*, p. 4). See Parpola, SAA I, 1, rev. 50, for a further attestation, with *rakāsu*.

4. **idugallu*, « Gatekeeper-in Chief » < Sum. *ī-du₈.gal*. This is a title of the chthonic god ^d*bī-du₈(h)* (note the phonetic rendering *bi-tu ú-du-gal kur-ra-ka* : Cavigneaux and Al-Rawi, RA 76 (1982), p. 189), which now appears in Akkadian for the first time in the NA sandhi writing ^d*bi-tu-₂hi-du-gulu* <*Bidu₂h idugullu* (funerary inscription of Queen Yabā : A. Fadhil, BaM 21 (1990), p. 461, 19, there read ^d*bi-tu-ti-du-gul* on the suggestion of Deller, now retracted ; see further his note on the divine name *Bidu(h)* in N.A.B.U. 1991, no. 18)

5. *pasnaqum*, « weakling ». Collation of Gilgameš Y iv 21 (written over erasures) provides *ki-ma pa-ās-na-qī ta-qā-bi* as the OB equivalent of *pisnuqiš taqabbi*, « (why) do you talk so feebly? », a stock phrase employed in the later epic (SB V : von Weiher, SpTU III 59 i 16 ; cf. II : Rm 289 v 8 ; IV/V : K8591 i 7').

6. **ša'āšum>rāšu*, « to rush ». The former verb (AHw, p. 1118, « schwirren ») can be deleted : in Anzū II 56 *iš-ta-uš... qab-lu* employs the same idiom as OB Atrahasis (I 81, 83, 110 : *qā-ab-lum i-ru-ša*), exhibiting the well-known phonetic change *rt>št*.

7. **tubu₂htu>tubbu₂hu*? The sole citation for this word (AHw, p. 1365), the MB letter CT 43 59,21, in fact probably belongs s.v. *tubbu₂hu*, « butchered ». This is suggested by comparison of letter's *ma-āš-ka tū-bu-u₂-ta il-te-en* (fem. gender inexplicable) and SB Gilgameš X v 32, which I restore : *šri^{meš}-šū-nu ak-kal maškt^{meš}-šū-nu ú-₂ta-ab-[ba-a₂h]*, « I would eat their flesh and carve up their hides (for clothing) » (against AHw, s.v. *tepu*). Deller, who followed von Soden in connecting **tubu₂htu* with *tubku*, « gegerbt? », at Nuzi (OrNS 53 (1984), p. 99f.), kindly points to me out two further MB documents where the word can be restored : Gurney, MB Texts = UET VII 40,7 : *ʾ3¹ mašak(kuš) alpi(gu₄) tū¹-bu-[hu]* ; and Kessler, BaM 13 (1982), p. 63, 15 : *1 mašak(kuš) alpi(gu₄) tū¹-ub^{ʾ1}-bu-[hu]*.

A.R. GEORGE (03-04-91)
SOAS, Russell Square, LONDON WC1H 0XG
GRANDE-BRETAGNE

[Le mot *ayabba*, *ayāba* dans le texte ASJ 12 (1990), p. 1-14 a fait récemment l'objet d'une note de D. CHARPIN : cf. N.A.B.U. 1990/122. LA REDACTION]

20) **A propos de la durée de vie d'une maison paléo-babylonienne en briques crues** – Les fouilles belges de Tell ed-Dēr (Sippar-Amnānum)¹ ont permis de mettre au jour, en 1975, la maison abritant les archives personnelles d'Ur-Utu, *galama₂h* de la déesse Annunitum. Les données archéologiques de cette découverte ont été publiées en 1989² ; un premier volume de textes est maintenant sous presse³ et deux autres sont proches de l'être⁴.

Décrite dans le sens des dépôts les plus récents vers les plus anciens, la chronostratigraphie de cette maison se présente comme suit⁵ :

- Phase IIIa : incendie et effondrement des structures ;
- Phase IIIb : occupation récente de la maison (les archives proviennent de cette Phase) ;
- Phase IIIc : reconstruction des chambres 14, 17, 18 et rénovation de la maison ;
- Phase IIId : occupation ancienne de la maison ;
- Phase IIIe : travaux de terrassement et construction de la maison.

Lors de la publication des résultats archéologiques, le cadre chronologique de ces différentes étapes a pu être défini de la manière suivante⁶ :

- Phase IIIa : l'incendie a eu lieu en été 1629 avant notre ère (peu après le 1/V de l'année Aš 17 + b)⁷ ;
- Phase IIIb : entre le début de l'an Aš 17 au plus tôt (1630) et l'incendie, soit une durée maximale de quelque 16 mois ;
- Phase IIId : entre 'vers 1650' et le début de l'an Aš 17.

On voit que la fin de l'occupation de IIId, la durée de IIIb et l'incendie (IIIa) sont datés avec une précision inhabituelle, précision due en grande partie aux textes ; en revanche, les travaux de construction (Phase IIIe) et, par déduction, le début de l'occupation ancienne (Phases IIId) n'ont pu être précisés que sur la base de données archéologiques : 'vers 1650' avant notre ère.

Une nouvelle donnée, fort intéressante, permet de compléter le dossier. Il s'agit du texte Di 1272, trouvé dans les archives d'Ur-Utu, texte qui mentionne l'achat de poutres sciées (ḫepū), en bois de palmier, servant ou devant servir 'd'éléments de liaison' (ḡišnīg.lá).

Di 1272

Traduction

Obv.	1. 8 ḡiš.ūr ḡišimmar ḫe-pu	1. 8 poutres sciées (en bois de) palmier,
	2. ḡišnīg.lá 4 kùš.ta	2. 'éléments de liaison' de 4 coudées chacun,
	3. ki ir- ^d ul.maš ḡil ib-ni- ^d AMAR.UTU ¹ ?	3. de Warad-Ulmaš et Ibni-Marduk (?)
	4. dumu.meš ir-ku-bi	4. les fils de Warad-Kubi
	5. ù ḡême- ^d asal.lú.ḫi um-mi- ^r šū-nu ¹ ?	5. et de Amat-Asalluḫi leur mère (?)
	6. ^d Inanna-ma.an.sum ḡala.maḫ ¹	6. Inanna-mansum, grand-lamentateur
	7. an-nu-ni-tum	7. de (la déesse) Annunitum
	8. in.ši.in.šám	8. a achetées.
Lo.E.	9. ḡšám.l.til.la.bi.šè	9. Comme prix d'achat total
Rev.	10. ḡ2/3 ¹ ḡín kù.babbar in.na.an.ḡlá ¹	10. il a payé 2/3 ḡin d'argent.
	11. a-na ba-aq-ri-šū-nu	11. En cas de plainte
	12. ki-ma ḡi-im-da-at šar-ri iz-za-az-zu	12. ils (les vendeurs) seront responsables selon les dispositions royales.
	13. igi šū-pi-ša sanga ^d nin.kar.ra.ak	13. Devant Šū-piša, sanga de (la déesse) Ninkarrak
	14. igi i-lí-sukkal PA.PA dumu ^d utu-ra-bi	14. Devant Ili-sukkal, général, fils de Šamaš-rabi
	15. igi a-ḫi-ša-gi-iš dumu ši-iq-la-nu	15. Devant Aḫi-šagiš fils de Šiqlanu
	16. igi i-na-pa-le-šū gala	16. Devant Ina-palēšu, le prêtre lamentateur
	17. igi ^d utu-ri-iš x x x NI NI x	17. Devant Šamaš-rīš x x x NI NI x
U.E.	18. itu kin. ^d Inanna ud.27.kam	18. Le sixième mois le vingt-septième jour
	19. mu Am-mi-di-ta-na lugal	20. la vingt-neuvième année
	20. ^d amma. ^d amma maš.sù.ga	19. (du règne) d'Ammiditana.

Le sens général de ḡišnīg.lá (*šimdum/šimittum/riksum*) est 'lien', 'attache' et suggère, dans le présent contexte, un matériau de construction. Cependant, compte tenu de la faible longueur de ces éléments en bois (4 coudées, soit environ 2 mètres), il est difficile de leur assigner une fonction précise. On pourrait penser à des 'chapeaux de colonne'⁸ ou encore à des 'corbeaux'⁹ dont le rôle consiste à diminuer la portée libre des poutres qui devaient supporter, à leur tour, les solives de la toiture de certaines grandes pièces¹⁰.

Pourtant, l'information la plus intéressante de ce texte n'est pas celle qui relate l'achat de ces matériaux de construction, mais bien la date à laquelle cette opération a eu lieu : le 27/VI de l'an 29 d'Ammiditana, c'est-à-dire en 1655 avant notre ère. Du même coup, nous avons très probablement l'année de construction de la maison. On peut même ajouter — puisqu'il s'agit vraisemblablement d'éléments de toiture — que la construction devait déjà être bien avancée au moment de cet achat¹¹. Ce qui nous ramène au printemps/été — précisément la période de l'année ou l'on construit sous ces latitudes — pour la mise en œuvre des fondations et des murs du bâtiment.

En résumé, le document Di 1272 nous apprend que la construction de la maison dite 'd'Ur-Utu' a très probablement eu lieu en 1655 et nous confirme, par ailleurs, que c'est bien le père d'Ur-Utu, Inanna-mansum¹² — également *galamaḫ* de la déesse Annunitum —, qui en prit l'initiative. Nous savions déjà qu'au

début de 1630 le bâtiment nécessita des travaux de rénovation. La durée de la première phase d'occupation (III d) de cette maison de briques crues est ainsi de quelque 25 ans. Quant à celle de la phase d'occupation suivante (III b, qui abritait les archives), elle ne fut que de 16 mois au maximum (cf. n. 6), puisqu'un incendie a détruit l'immeuble durant le Ve mois, probablement, de l'an 17 + b d'Ammişaduqa.

¹Nous remercions le Prof. Dr. L. De Meyer — directeur des Expéditions Archéologiques Belges en Iraq — de nous avoir autorisé à utiliser les informations que contient le document Di 1272.

²H. Gasche, 1989 : La Babylonie au 17^e siècle avant notre ère : approche archéologique, problèmes et perspectives (= Mesopotamian History and Environment, Series II, Memoirs I), Ghent, 3-108. Pour la publication d'autres trouvailles, y compris des textes, voir la note 4 du même volume ; il faut y ajouter maintenant L. De Meyer, 1989 : « Le dieu Ninsianna ou l'art de transposer les logogrammes » in L. De Meyer & E. Haerincq (éd.), *Archaeologia Iranica et Orientalis. Miscellanea in Honorem Louis Vanden Berghe*, Gent, 213-221 ; G. Voet & K. van Lerberghe, 1989 : « A Long Lasting Life » in H. Behrens *et al.* (Ed.), *DUMU-E₂-DUB-BA-A*, Studies Sjöberg, Philadelphia, 525-538 ; L. Dekiere, 1989 : « Reconstruction cadastrale de la région de Sippar. Possibilité ou utopie ? », *NAPR* 3, 7-14 ; C. Janssen, 1991 : « Samsu-iluna and the Hungry nadītums », *NAPR* 5, 3-39 (sous presse).

³K. Van Lerberghe & G. Voet : *Mesopotamian History and Environment, Series III, Texts I.*

⁴M. Tanret, *Les textes scolaires* et C. Janssen, *Les lettres.*

⁵Cf. H. Gasche, *op. cit.*, 10

⁶Cf. H. Gasche, *op. cit.*, 105-108 ; toutes les dates absolues indiquées dans cette note se réfèrent à la chronologie dite 'moyenne'.

⁷Concernant la date de cet incendie — basée sur le document le plus récent des archives — voir aussi les observations archéologiques qui recourent parfaitement les données chronologiques de ce texte (Gasche, *op. cit.*, 105-106 : récolte du coriandre et du cumin — qui devait se faire vers juillet — ainsi que l'état non dénudé des sols de III b, indice d'une très courte durée d'occupation.

⁸Pièce de bois placée horizontalement entre un poteau et une poutre. Une longueur de 2 mètres est cependant un peu forte pour ce genre de pièce.

⁹Pièce de bois placée, dans ce cas, à cheval sur un mur et dont les extrémités sont en saillie sur les parements. Une longueur de 2 mètres est plus réaliste pour ce genre de pièce, voir cependant la fin de la note suivante.

¹⁰Par exemple la chambre 17-18 de la Phase III d (Gasche, *op. cit.*, plan 2). Pour une description de ce type de couverture — sans, toutefois, qu'il soit fait allusion à des corbeaux — voir le même ouvrage à la p. 37.

Cette hypothèse doit cependant être manipulée avec prudence. En effet, les 'corbeaux' ne nécessitent pas une facture particulière et on comprend dès lors assez mal pourquoi on allait jusqu'à chercher ce genre de pièce à Babylone, comme nous l'apprend une lettre publiée dans *AbB* 2 (98 : 6, 10).

¹¹Aujourd'hui encore, on achète les matériaux de construction au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

¹²Hypothèse déjà formulée dans H. Gasche, *op. cit.*, p. 39.

H. GASCHE & L. DEKIERE (23-03-1991)
RUG. 6, St. Pietersplein, 9000 GAND
BELGIQUE

21) A New Simbar-Šipak Fragment – BM 82953 (83-1-21,116), presented here, is a fragmentary duplicate to the nearly complete Simbar-Šipak inscription dealing with the construction of Enlil's throne which was published by Götze in *JCS* 19 (1965) 121-135. The new tablet fragment, measuring 43 x 50 x 21 mm, reads as follows :

obverse

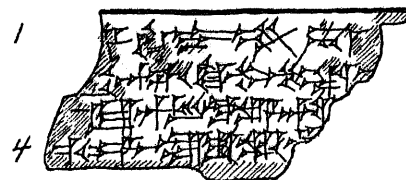
- 1 [...] šá-qi-i LUGAL gim-[ri ...]
2 [... NIR.G]ÁL AN-e u (over erasure) KI-tim mu-šim N[AM.MEŠ]
3 [... gi]-[mir] DINGIR.MEŠ la iš-šá-an-na-n[u...]
4 [... šá]-[ma]-mi šá ina ši-it KA-šú [d(?)i(?)]-[
5 uncertain traces

lacuna

reverse

- lacuna
1' [... dE]N.LÍL [...]]
2' [... E]N.LÍL.KI [...]]
3' [...] šá(?) iḫ-zi-šú [ša-r] [i-ri...]
4' [... -i]i-šú šir-ti ú-še- [...]]
5' [...] GAL-ú d[EN].LÍL DINGIR.MEŠ x [...]]
6' [... a-] šá-bi-iš šil-mat ^msim-bar-ši-i[-]JU [...]]
7' [...] lib-bi-ka a-na SIG₅-tim [...]]
8' [šá ina UGU GIŠ.G]U.ZA šá ENLÍL.KI [()]

BM 82953



rev.
1'



Variants appearing in BM 82953 : (2) [NIR.G]ÁL for *e-tel*. (3) presumably [gi-m]ir for 'giml-ri. (4) *ina* for *a-na*. (rev. 6' = JCS 19 124 :26) *a-šá-bi-iš* for *a-šá-bi-šú*; no DINGIR before Ši-i-[H]U in the RN. (rev. 7' = 27) *lib-bi-ka a-na SIG₅-tim* for *lib-bi-šú ana SAL.SIG₅* (8') different, shorter colophon : [šá ina UGU GIŠ.G]U.ZA šá EN.LÍL.KI.

In June 1990, I collated the text published by Goetze : WHM 13.14.1729 (formerly UIOM 2499) in the World Heritage Museum, University of Illinois, Urbana. The text measures about 72 × 130 × 32 mm and is now broken in several pieces. Though several problems remain unsolved, a few minor comments may be made here :

(1) for *da-ri* read *gim-r[i]*. (3) for *da-ri* read 'giml-ri. (16) for *da-ri* read *gim-ri*; for *šu-šu-pi* read *šu-šu-pu*. (17) *múš-ḥar-mī-ṭi ga-re-ḥe* is reasonably clear. (20) after ^dEN.LÍL and before *na-ram*, read 'it-pe-šú.

I wish to thank the Trustees of the British Museum for permission to publish this new fragment, and I am grateful to Grant Frame for calling it to my attention.

J.A. BRINKMAN (27-03-91)
Oriental Institute, 1155 E. 58th St.
CHICAGO IL 60637 USA

22) Correction – In AOF 17 (1990) habe ich S. 252 Z. 216 des Atramhasis-Epos behandelt. In der Appositionsverbinding *balṭa ittašū*, wörtlich : « den Lebenden, sein Merkmal, (soll er ihm bewußt machen) », interpretiert als « sein lebendes Merkmal (soll er ihm bewußt machen) » habe ich irrtümlich bei *balṭu*, dem substantivierten Adjektiv, auf den Ausdruck *ina balṭu u šalmu* verwiesen und nicht berücksichtigt, daß gerade in diesem Fall *balṭu* wie auch *šalmu* als Stative verwendet werden, weil einer der seltenen Fälle von *ina* als Subjunktion –statt *inu*, *inūma* – vorliegt.

Brigitte GRONEBERG (20-03-91)
Kehrwieder 4 A, 2072 BARGTEHEIDE
ALLEMAGNE

23) Rectificatif à N.A.B.U. 1990/50 – Le lecteur aura sans doute rectifié de lui-même la dernière phrase de ma note parue dans N.A.B.U. 1990 n°2 : j'avais écrit « les faits ressentis comme des *idiotismes* élamites » (et non « idioties ») comme il est apparu à l'impression ; par ailleurs le manuscrit citait en italique les éléments vieux-perses et élamites.

Florence MALBRAN (05-04-91)
2 Rue Charbonnel, 75013 PARIS

24) *daništum, *tāništum – Ces deux entrées lexicales se trouvent, respectivement, dans CAD D, p. 87a (exemple paléo-babylonien) et AHw, p. 1310b (exemples paléo-assyriens). Il est vraisemblable qu'elles doivent être unifiées [cf. déjà une proposition (avec doute!) du AHw en ce sens] et qu'il faut les considérer, toutes deux, comme des formes sans *Umlaut* de *teništum*, sing. du terme considéré jusqu'ici comme babylonien littéraire, *tenēšētum* « l'Humanité ». *Taništum* est déjà documenté par ARMT XXVI/1, 35 : 18 (10 *li-mi*, *ta-ni-iš-a-šu-nu*, *zi-ka-rum a-na munus i-ba-aš-ši* = « Cela fait une population de 10000, tant hommes que femmes »). Le même dossier (n°37 : 20') présente la variante avec *Umlaut*, *te-ni-iš-ta-am*. Le terme pourvu du même sens n'était certainement ignoré en Paléo-Babylonie comme le montre *AbB* X, 150, cité dès ARMT XXVI/1, p. 173.

Ce sens peut être aisément transporté dans TCL XI, 112 : 7 : « 1 mine et demi d'argent, représentant l'expédition des gens de NG, dont le contremaître était NP, représentant 55 jours par travailleur et remplaçant, tant services que population ... ». La *mazzaštum* représente « le tour de service » et donc le travail accompli, à la fois par le *šābum* (= lú), sans doute les porteurs, et la relève de ces derniers (diri), soit en termes mariotes, la *tēnītum*. Le système est illustré au mieux par le récit du portage de l'*alūm* de bronze de Mari à Alep (cf. ARMT XXVI/1, p. 127-132) ; la *taništum* (*tā-ni-iš-tim*) est, par contre, tout le personnel humain de la caravane qui constitue autre chose que la force de travail.

Une telle façon de voir est sans doute confirmée par le texte A.2732, texte qui parle de la déportation à Mari de la population de Šinamum, après sa conquête. Išme-Dagan conteste l'appropriation qu'en a fait son frère. Ce dernier prétend (ll. 4'-8') :

a) *ù šu-ut giš-tukul-meš an-nu-tu ninda é-kál-lim i-ka-lu-ma, šu-nu-ma i-na ba-bi-ia iz-za-az-zu, wa-ar-ki-ia it-ta-na-al-la-ku, i-na 30 lú-meš ù ta-ni-iš-ti-šu-nu, é-ti ù ma-ri^{ki} i-na-aš-ša-ru* = « Ces guerriers

seront nourris sur le palais. Ce sont eux qui constitueront ma garde personnelle, iront à ma suite. Ils protégeront, avec 30 hommes et leur population, ma maison et Mari »

Une déportation emmène, naturellement, non seulement l'homme dont on veut s'assurer le travail, mais la cellule familiale qui s'organise autour de lui (cf. *PCH* II/2). L'entretien des 30 hommes dont Yasmah-Addu veut faire sa garde personnelle [« à la porte (du palais) »] devra donc prévoir la population qui les accompagne, femmes et enfants. Dans cet exemple on retrouve, de façon nette, le couple *mazzaštum* versus *tāništum*.

Une fois exposés ses motifs de récupérer ces soldats pour son propre usage, Išme-Dagan propose donc :

b) *a-nu-um-ma šup-pí ta-ni-iš-ti-šu-nu lú à šum-šu, [u]š-ta-bi-la-kum a-na pí-i šup-pí-im ša-a-ti, [n]i-ši-šu-nu wu-uš-še-ra-am* = « Je viens donc de t'envoyer la tablette de recensement nominal de la population qu'ils représentent. En fonction de ce document, libère leurs gens ».

Les exemples paléo-assyriens peuvent être ramenés à cette proposition, comme on s'en rendra compte en lisant la note suivante rédigée par Cécile Michel.

Jean-Marie DURAND (18-08-90)
App. 2111, 3 av. de Choisy, 75013, Paris

25) *tāništum* dans les textes paléo-assyriens – La moitié des attestations présente *tāništum* comme sujet du verbe *lemēnum*, tandis que les autres références à ce mot sont originales et peuvent éventuellement poser quelques problèmes d'interprétation. D'après le premier groupe des références à *tāništum*, et malgré les traductions proposées par les dictionnaires, plusieurs éditeurs de tablettes paléo-assyriennes ont opté pour une traduction par « humanité » du terme *tāništum*, suite à une proposition de H. Lewy, *WO* 2, 446, n. 5, qui faisait de ce nom l'équivalent du *tēnišētum* des textes littéraires, et un synonyme d'*awilātum*.

Tāništum, en tant que sujet de *lemēnum*, appartient aux expressions favorites des proches de Pūšu-kēn ; la traduction de ce vocable par « espèce/genre humain, gens » ne fait alors aucun doute. Dans une lettre à son mari, Lamassi se plaint de son absence prolongée et requiert son retour rapide au domicile conjugal pour procéder à la consécration religieuse de leur fille Ahaha. Elle ajoute que les voisins jasant et constate : « *ta-ni-iš-/tum*¹ *il₃-té-mi-in* / les gens sont devenus mauvais », P. Garelli, *RA* 59, 159, n°25, l. 3–4. Su'e'a, l'aîné des enfants de Pūšu-kēn, s'exprime dans les mêmes termes à l'adresse de l'associé de son père Puzur-Aššur ; il est alors compromis dans un commerce illicite de fer de météorite et craint d'éventuelles dénonciations aux autorités assyriennes du *kārum*, *BIN* 4, 45, 20. Dans une missive envoyée par Buzāzu, un autre fils de Pūšu-kēn, à Puzur-Aššur, *tāništum* est le sujet du verbe *lemēnum* au permansif féminin singulier : « *ta-ni-iš-tum lam-na-at* » que l'on peut traduire, comme dans tous les exemples précédents par « le genre humain est pervers », *TC* 3, 14, 18.

En revanche, les autres références paléo-assyriennes à ce terme sont d'interprétation plus délicate. Aššur-nādā, qui se défend des reproches de son père Aššur-iddin relatifs à son manque de zèle pour la religion, fait intervenir le faible genre humain, *tāništum*, en opposition au monde fort qu'est le monde divin, *TC* 3, 93, 8–11 : « *i-na šé-ri-šu li-mu-ru, ša a-wa-at i-lí, a-na ša ta-ni-iš-tim, i-ša-ku-nu* / que l'on regarde sur lui, celui qui place les affaires divines pour celles de l'espèce humaine », sans doute doit-on comprendre par là « que l'on montre du doigt celui qui (fait suffisamment peu de cas) des affaires divines pour les rabaisser (au niveau) des affaires humaines ».

Dans une lettre expédiée par Enlil-bāni à son beau-frère Aššur-rabi signalant une promesse non tenue, *tāništum* apparaît dans la phrase nominale suivante : « *lá ta-ni-iš-tum a-tal* tu n'(appartiens) pas à l'espèce humaine » *BIN* 6, 69, 5 équivalente à l'expression « *lá awilum* ».

En définitive, l'exemple pour lequel l'emploi de *tāništum* est le plus proche de son sens étymologique, l'espèce faible, appartient à la lettre *CCT* 4, 25c+26a, l. 25–27, dont l'incipit est brisé. L'auteur, vraisemblablement en retard dans le règlement d'une dette, écrit à son correspondant : « *a-dí KÙ.BABBAR^{áp}-kà ú-ša-ba-ni, tá-ni-iš-tum_x i-na li-bi-im, i-tí-ší-il* dès que je réglerai ton argent, la faiblesse sortira du cœur », soit « je ne me sentirai mieux que lorsque je t'aurai réglé ». Notons, dans ce cas, l'emploi exceptionnel du « *tá* » généralement uniquement utilisé dans les noms propres.

Cécile MICHEL (25-03-91)
Le Mas Laurent 11, rue des Causses
91940 LES ULIS

26) Hébreu-*soherah* / Akkadien-*sâhirum* – Dans les dictionnaires de l'hébreu biblique *soherah* est traduit par « bouclier »¹ ou par « forteresse »². Les interprétations anciennes et modernes de ce terme, qui

n'apparait que dans le psaume 91 au vers 4 (*šinnah vésohérah 'amito*), ont été analysées par A. A. Macintosh dans un article paru dans la revue *Vetus Testamentum*³. Au terme de son enquête, l'auteur proposait la traduction de « protection surnaturelle ». Cette interprétation était dérivée d'une part du sud-arabique ancien *šhr* qui signifie « amulette » (p. 60) et d'autre part de l'hébreu, où la racine en question avait déjà été repérée avec un sens proche, dans un passage du livre d'Isaïe (xlvi, 15). Pour ce qui est du premier terme de cette séquence, le *šinnah*, il s'agit d'un grand bouclier⁴ que l'on trouve généralement associé, dans les textes de la Bible, à la pique-*romah* (cf. I Chr. 12, 9, 25 ; 2 Chr. 11, 12 ; 14, 7 ; 25, 5), et au javelot-*hanit* (I Chr. 12, 35). Les représentations de l'iconographie mésopotamienne ajoutent l'arc à cet équipement⁵. La description de ce type de panoplie se trouve également dans une lettre de Mari (ARM XIII 56, 5 ; collation *M.A.R.I.* 5 p. 186) : «¹À Mukannišum, ²ainsi parle ³Yasim-Sūmū : ¹⁷Que rapidement [...], ¹⁸me parviennent ⁵10 boucliers-*šinnatum*⁶, ⁶10 arcs, ⁷(pris) de l'intérieur du palais avec ⁸Šilli[...] (ainsi que) ⁹1 mine de tendons, ¹⁰10 javelots-*nāzinu*, ¹¹[1 c]asque, ¹²[x] couffes de flèches, ¹³40 javelines-*zamrūtum* ¹⁴(et) 200 frondes ». Il y a donc de fortes chances pour que la séquence *šinnah / soherah* du vers 4 définisse aussi une panoplie et que le *soherah* soit une arme. A ce propos, un rapprochement avec l'adjectif *sāhirum*⁷, employé pour décrire le « retour » des bras de l'arc-*gīšilluru/tilpānum*⁸ permettrait d'identifier le *soherah* à un arc. Le cas du *soherah* ne serait pas unique puisque l'hébreu et l'accadien ont déjà en commun quelques noms d'armes : *šinnah / šinnatum, kīdōn / katinnum* (cf. M. Heltzer, *JCS* 41/1 p. 65 sq.), *siryōn / sariam* et *qēšēt / qaštum*. D'autre part la pérennité de l'armement représenté par l'association *šinnah+arc(composite)*⁹ explique sans doute que l'on puisse aussi retrouver cette panoplie dans un texte de la Bible. Une telle interprétation n'affecte en rien le sens général du psaume dont le thème central est celui de la protection divine. La présence d'une arme offensive, du point de vue de la structure du texte pourrait s'expliquer dans la mesure où il est question aux vers 7-8 du châtement et de la mort des méchants.

¹Cf. Gesenius, *Thesaurus Linguae et Chaldaee Veteris Testamenti*, p. 947 et Brown-Driver-Briggs, *A Hebrew and English Lexicon*, p. 695. E. Dhorme emploie le terme de « rondache », une sorte de bouclier rond, cf. La Bible, Tome II, Bibliothèque de la Pléiade, p. 1102.

²Cf. Koehler-Baumgartner, *Lexicon in Veteris Testamenti Libros*, pp. 654sq.

³A. A. Macintosh, *VT* 23 pp. 56-62.

⁴Cf. R. de Vaux, *Les institutions de l'Ancien Testament*, vol. 2 p. 44 et 54 sq.

⁵Pour le 3ème millénaire cf. A. Parrot, *Syria* 48 pl. XIV. Concernant l'époque néo-assyrienne, cf. Y. Yadin, *The Art of Warfare in Biblical Lands*, p. 418.

⁶W. Driver (WO 2 p. 20 sq.) se basant sur un passage d'une lettre de Mari (ARM XIII 144, 32) fut le premier à rapprocher le bouclier-*šinnah* de l'accadien *šinnatum*. L'idée, reprise par J. Sasson (*The Military Establishment at Mari*, p. 31) et R. Frankena (*Mélanges Beek, Travels in the World of the Old Testament*, pp. 43 sq.), n'a pas été acceptée par les dictionnaires accadiens qui en ont fait une lance (AHw. p. 1047, « ein Lanze? », même interrogation pour le CAD S p. 285. Notons que le passage en question d'ARM XIII 144 y est traduit sans autre forme d'explication par « a lance (or : shield) ».

⁷CAD S sub. *sāhiru* B p. 60.

⁸Cf. ARM XXI p. 336 sq, et plus récemment B. Groneberg, *RA* 81 p. 115 sq, qui réfute la thèse d'une identification à un javelot, proposée par B. L. Eichler dans *JAOS* 103 p. 95 sq.

⁹Voir à ce propos Y. Yadin, *IEJ* 22, 90 sq. et ci-dessus n. 5.

P. ABRAHAMI (01-04-91)
307 Rue de Belleville, 75019 PARIS

27) Sapādum, bakūm et la déploration à Mari – Nous proposons ici quelques considérations sur deux termes propre au vocabulaire du deuil et de la déploration à Mari.

a) *Sapādum* à Mari : Diverses traductions ont été données de la lettre ARM IV, 61 d'Īšme-Dagan à son frère Yasmah-Addu : « Les lignes 9 à 13 étant détruites » selon G. Dossin, en dehors de l'adresse, et des deux dernières lignes, 1')[a-na] *še-r[i-ia]* 2')[šū]-*up-ra-am* : « envoie moi une réponse », il n'y a que quatre lignes de lisibles.

Dans ARMT IV, G. Dossin proposait la lecture suivante : 5) *iš-tu* UD 3 KAM 6) *ma-tum i-ša-bi-tu* 7) *i-ba-ku-ma ri-ik-b[a-am]* 8) [*t*]u-*ša-ab-bu-*], mais ne put en proposer de traduction cohérente. W. von Soden (*Orientalia* n.s. 22 p. 205), suggérait de lire, 7) *i-ba-ku-ma ri-ig-m[a-am]* 8) [*t*]u-*ša-ap-pu-[ú]*, et J.-M. Durand m'indique que ses collations confirment cette proposition. Il est à noter que le MA de *rigmam* est noté sous sa forme archaïque, proche du ZU, ce qui explique la confusion faite avec un BA (Cf. ARMT XV p. 16 [193] et 96).

La traduction donnée par W. von Soden est donc la suivante : « Seit am 3. Tage das Land gepackt wurde, es weint und du das Geschrei zum Schweigen gebracht hast ... ». Il serait difficilement compréhensible, dans le cas où le pays serait occupé, qu'Īšme-Dagan reproche à Yasmah-Addu de faire cesser les plaintes de son peuple.

Une lecture *ma-tum i-sà-pí-dú*, à la ligne 6 semble par conséquent plus appropriée. La valeur DÚ relativement rare à Mari pour le signe TU, y est néanmoins attestée (Cf. *M.A.R.I.* 5 p. 191). Le verbe *sapādum* [to

mourn/to beat the breast (vraisemblablement de douleur) (CAD)], n'était jusqu'à présent attesté qu'aux époques moyennes (CAD). Cette lecture est d'autant plus probable, que ce verbe est employé avec *bakûm*, et que l'emploi simultané de ces deux verbes est couramment attesté par CAD dans des contextes de deuil et de lamentation. Il reste à savoir s'il vaut donc mieux lire :

5) *iš-tu* U₄ 3 KAM 6) *ma-tum i-sâ-pî-dû* 7) *i-ba-ku-ma ri-ig-ma*-a[m*]* 8) *[t]u-ša-ap-pu-ú**, avec le verbe *šuppûm* (faire taire), ou avec le verbe *šuppûm* (faire retentir). Deux traductions peuvent donc être proposées pour cette phrase :

a) « Une fois que le pays aura pris le deuil et pleuré trois jours durant, et que tu auras alors fait cesser les lamentations... ». Le futur antérieur français semble bien convenir à la traduction de *ištu* + inaccompli. Il serait donc question d'une cérémonie officielle de deuil, d'une durée de trois jours, à l'occasion de la mort d'un personnage important ; il faut supposer que dans la cassure, Išme-Dagan faisait alors part à son frère de recommandations pour la période qui la suivrait.

b) « Voilà trois jours que le pays est en deuil et pleure, et que tu cries encore plus fort que lui... » [« ... and you wail even louder » (CAD)]. Cela entrerait dans le cadre des nombreuses lettres adressées à Yasmah-Addu dans lesquelles on lui reproche son caractère faible et peu entreprenant. Dans tous les cas, bien que nous ne puissions pour le moment rattacher ce fragment de lettre à un dossier historique précis, il est question de deuil, éventuellement d'un rite officiel de déploration, dont témoigne le verbe *sapâdum* dans l'expression *sapâdum bakûm*, qui est nouveau pour cette époque.

b) Le vocabulaire de la déploration : Les rites de deuil, à la mort des membres des familles royales, nous sont attestés par plusieurs textes à Mari et, bien que l'on n'y eût pas encore repéré de trace du verbe *sapâdum* lui-même, les mots dérivés des verbes *bakûm* et *sapâdum* semblent y avoir une place importante, voire même constituer le champ sémantique privilégié de la déploration et des rites de deuil de la famille royale ; il est vraisemblable que ces termes sont également appropriés pour des deuils non officiels bien que ceux-ci soient peu documentés :

A l'époque de Zimri-lim, à la mort d'Aplahanda, le « deuil est instauré » ; c'est l'expression *sipittum šakânum* IV, qui est utilisée (ARMT XXVI/1 281/13-14).

Le document ARM IX 175, daté du 9 du mois Abum de l'année ZL 6' rend compte du paiement de sommes considérables à des pleureuses. Ce terme traduit l'expression *munus-meš ba-ke-tum*. Celles-ci reçoivent au total, 25 ugâr 5 kur d'orge ! Il s'agit vraisemblablement du paiement des pleureuses du deuil de Yahdun-Lim, fils de Zimri-lim, qui d'après le document ARMT XXV 539 qui comptabilise le mobilier de la tombe du jeune prince, est mort quelques jours avant le 12 du mois Urâhum de l'an ZL 6'. A moins que les pleureuses n'aient été payées avec du retard une fois la moisson effectuée, le décalage d'environ trois mois entre ces deux dates peut donner une idée de la durée pendant laquelle le jeune prince a été pleuré, ce qui justifierait l'important salaire attribué.

c) *Bakûtum* et *urubâtum* : En dehors du contexte strict de deuil, corrélatif à l'emploi du verbe *sapâdum*, les dérivés du verbe *bakûm*, en contexte rituel, se rencontrent à d'autres occasions à Mari.

Le texte 40 du bureau de l'huile, publié dans M.A.R.I. 3 par D. Charpin, rend compte, le 8 Mammîtum de l'éponyme Ikûn-pîya, des distributions d'huile, associées à un rite de « déploration » du roi (*i-nu-ma ba-ku-tim ša lugal*). A cette occasion l'on fit distribuer aux hauts fonctionnaires civils, aux chefs de division et aux lieutenants (^{lú}*we-du-tim*^{meš} gal-ku₅ ù ^{lú}*nu-banda₃*^{meš}), une quantité importante d'huile. Du fait de la date de ce document, il faut bien entendu comprendre l'expression *i-nu-ma ba-ku-tim ša lugal*, non pas comme la déploration (de la mort) du roi, Samsi-Addu étant attesté vivant à de nombreuses reprises plus tard, mais comme une cérémonie effectuée par lui ou par son fils. Il est possible qu'il s'agisse de la participation royale à l'une des cérémonies officielles de deuil précédemment discutées ; seule la poursuite du déchiffrement des archives de Mari pourra nous le prouver.

Une autre explication s'offre cependant à nous : à époque récente, plusieurs listes lexicales (SplAW 7 : 4166, 2 ; RMA 205 Rs. 1 ; 209, 6.) rapportent l'équivalence *ú-ru-ba-(a)-tú/ti* = *bi-ka-(a)-tú/ti*. Le terme *bakûtum* (abstrait en *-ûtum*) pouvant théoriquement avoir le même sémantisme que *bikûtum* (forme *piristum*), il est possible que le terme de *bakûtum* fasse allusion, dans un contexte rituel, à la cérémonie de l'*urubâtum*. Ce terme, que le AHw ne connaissait qu'à période récente est maintenant attesté à Mari dans trois exemples :

— Dans IRAQ XLV (pp. 56-63), D. Charpin cite le texte TH 82 236 qui comporte la mention *i-nu-ma ú-ru-ba-at é^dnin-a-ga-de* (« lors de l'*urubat*um du temple de Bêlet-Agade »).

— J.-M. Durand (M.A.R.I. 3 p. 159-160) a restauré les lignes 20-21 d'ARM I, 5 : [*ú aš-šum ú-ru-ba-at, a-li-ia [la ta-t]a-na-aš-ša-aš-ša ...* : « Gardez-vous de vous mettre en peine à propos des rites-*urubâtum* de ma ville... ».

— J.-M. Durand a collationné le texte ARM I, 34 où il a repéré une nouvelle attestation de ce terme. Je le remercie de me l'avoir communiquée : 12) [*gu₄-há] ù udu-há šu-nu-ti* 13) [*li-ša-ar-[ki-bu-ma]* 14) [*a-n]a* ú-r[u*]-ba*-[tim]* 15) [*š]a*^dda-ga[n]* 16) *li-iš-qé-él-pu-ú* : « Il faut qu'on embarque bovins et ovins et qu'on (les) envoie en aval pour les rites-*urubâtum* de Dagan ». Il est vraisemblable qu'il faille comprendre par là « les rites-*urubâtum* du temple de Dagan de Terqa ».

D'après J.-M. Durand, l'*urubâtum* serait un rituel de consécration ou de reconsécration de temples ou de villes lors de leur réfection ou de travaux importants (Cf. *M.A.R.I.* 3 p. 160). L'équivalence lexicale entre ce mot, et un dérivé de *bakûm*, fait penser qu'il peut s'agir de consécration selon le procédé des « lamentations », bien connu en pays de Sumer. Dans ce cas, le terme de *bakûtum* (« lamentation » ou « déploration ») du texte 40 du bureau de l'huile, pourrait faire allusion à cette même cérémonie. Dans *ARM* I, 5, Samsi-Addu fait part de sa volonté de diriger lui-même l'*urubâtum*, ce qui pourrait expliquer l'expression *bakûtim ša lugal* ». Seule une attestation explicite de ces termes et de leur contexte historique précis nous permettra cependant d'élucider définitivement ce problème.

L'utilisation de la déploration à des fins de consécration n'est cependant pas sans rappeler certaines pratiques, déjà dûment attestées à Mari. Dans le texte *ARMT* XXVI/1 263, à la suite de la grande peste d'époque éponymale, un lamentateur (*kalûm*), et un exorciste (*mašmaššum*), effectuent ensemble un rituel de purification. Lamentation et déploration dans des contextes d'exorcisme ou semble-t-il de consécration ont pour caractéristique, en rendant vivant le souvenir du malheur, passé ou potentiel, de le maintenir dans le domaine du sacré.

Les verbes *sapâdum* et *bakûm* ainsi que les termes et expressions qui en dérivent constituent un groupe lexical important au sein du vocabulaire de deuil. Les emplois du verbe *sapâdum*, qui est maintenant attesté à Mari, et qui peut revêtir le sens concret de "se frapper la poitrine" d'après le CAD, semblent devoir se limiter au domaine du deuil. Le verbe *bakûm* par contre, ainsi que ses dérivés sont attestés dans d'autres contextes rituels, comme éventuellement la consécration-*urubâtum*, proche des cérémonies de lamentations sumériennes sur les villes, et de la forme particulière de l'exorcisme syrien.

Michael GHOUTI, (01-04-91)
183 Rue de Tolbiac, F-75013, PARIS

28) The Old Assyrian marriage contract AKT 1 77 – The text published as Ankara Kültepe Tabletleri 1 77 contains an interesting passage (Tablet 3-4 ; Case 6), not recognised by its editors. A certain Šū-Suen marries the sister of Ennam-Aššur, and it is said about the girl that 'her head is uncovered (unveiled?), *qaqqassa pati*. One expects *ša-ni-tám* as object of *šēšubum*. Note also *šimūša ula šaqlū*.

Jan-Gerrit DERCKSEN (10-01-91)
Rijksuniversiteit Leiden, Assyriologisch Instituut
POB 9515, 2300 RA LEIDEN, PAYS-BAS

29) Ad BagdMitt 21 (1990), 131ff. – In no. 90:9ff. of the 'Metaltexpte aus dem Sīnkāšid-Palast', the words *ina* NA₄.DIDLI *ša* NA₄.KA.GI.NA *ša* Awīlim KÛ.SIG₇ *issaniq* are not translated. The editor, Sh. Shanati-Müller, comments: « anscheinend hat man unter den Steinen... den Hämatit ausgewählt, der Eigentum des Awīlum war, und wofür das Gold überprüft wurde », but this makes no sense. We have to translate: « The (quantity of the) gold was checked (and determined) by means of the set of weights of haematite belonging to Awīlum ». The fact that the weights used were of haematite (not mentioned in the similar text no. 91:3'f.) does not surprise since « as a general principle... precision weights incorporating a mass of 10 shekels or less are – at least from the Old Babylonian period – made of haematite » (M. A. Powell, *AOAT* 203, 1979, 80). Though textual references to such weights are very rare – note Durand-Charpin, *Documents cunéiformes de Strasbourg*, 1981, no. 102 rev. 6: 6 NA₄ NĪG.NA₄ KA.GI.NA, and the fact that the NA₄ tablet of 𒄩𒄩 (XVI), after simple NA₄ continues in lines 2ff. with a series of NA₄ KA.GI.NA – archaeological discoveries confirm Powell's observation. Note the frequent discovery of haematite weights, together with scalepans, in OB graves in Ur (*UE* VII p. 196: LG/23, 199: LG/45, 204: LG/113, 205: LG/124, 208: LG/145, 210: LG/170, 212: LG/193) and the series of weights discovered in a workshop in Larsa (*Syria* 56, 1979, 28ff.) See for a set of weights in a leather purse (from 20 to 1/2 shekel), YOS 13,158 (ref. G. van Driel). The verb *sanāqum*, for determining a weight, is also used in no. 111, where it is recorded that a quantity of 5 1/3 shekels and 15 grains of silver, according to the « normal weight » (NA₄.GI.NA / *aban kittim*), was used to make a series of 8 *kinkums*, 6 of 1 shekel each and 2 of 1/3 shekel each, weighing 6 2/3 shekels in all. This seems far too much, but this weight was determined (*us_x¹-ta-an-ni-iq*; for AZ = *us_x*, see my remarks in *Festschrift Finet*, 1989, 182⁵) using the NA₄.ZI.GA, presumably *aban šītim*, « the weight for expenditures » (cf. a *sūtum* of Marduk *ša* ZI.GA/šī-tim in Ai III,i: 31, contrasted with one *ša* MU.TŪM/*namhartim*; see also 𒄩𒄩 VIIA: 221 and 233, which use È = *šītum*, contrasted with MU.UN.TŪM = *šūrubtum*). Line 10 then states that this weight, when calculated and converted by means of the « normal weight » (*uppušma*; see my remarks in *Festschrift Birot*, 1985, 297²⁴), equaled 5 1/2 shekels and 10 grains. This tells us that the *aban šītim*, used when the palace issued certain goods, was exactly 10% smaller than the « normal weight ». Alongside *ustanniq* (a Dt-form; cf. the use of *šutannūm* for determining the

volume of barley, cf. *Festschrift Birot*, 292¹¹), without assimilation of the t-infix, we also have *ussanniq* in text no. 140:7 (written with UZ; a writing with UŠ = *ús* is also attested, see CAD S 144f., 14a). Text no. 111 suggests a similar reading and interpretation for no. 122: 7-10 (again with *sunnuqum* Dt+*uppušma*; read *ana* N[A₄...] *uppušma*). Since line 12 books a « surplus » (DIRI.BI) of 50 grains, the damaged figures for the weights mentioned in lines 1 and 11 should not be identical.

K.R. Veenhof (20-04-91)
Rijksuniversiteit Leiden, Assyriologisch Instituut
POB 9515, 2300 RA LEIDEN, PAYS-BAS

30) *pârum* et *parrum* – L'expression *gu₄ pârum* est documentée, selon *AHw*, par une occurrence de *SLB I/3*, p. 108 (= n°184), l. 10 où 30 litres d'orge sont donnés à *gu₄ pa-a-ru-um*. Dans son édition, W. F. Leemans avait proposé avec doute une traduction par « selected ». L'épithète est désormais documentée à Mari, selon *ARM XXIV*, 42, qu'on lira, après collation :

	[x] áb g[al ¹ /m[u ² -3]	x vaches de 3 ans
2	[x] áb mu-2	x vaches de 2 ans
	[x] áb mu-1	x vaches de 1 an
4	[x] áb* <i>pa*-ra-tu[m]</i>	x vaches <i>pa-ra-tum</i>
	[²] amar*-ga	x veaux de lait
6	5 <i>gu₄ mu-2</i>	x bœufs de 2 ans

La nomenclature peut être rapprochée de l'hébreu *par/pâr* = « young bull », *pârâh* = « young cow, heifer ». La liste de Mari apporte un élément essentiel pour la compréhension du terme dans la mesure où elle montre qu'il s'agit d'un animal que son âge situe entre « celui qui a un an » (l. 3) et « celui qui tête encore » (l. 5). Sans doute le sens précis (au moins à Mari) est-il donc « animal qui a cessé de têter ». La livraison de grain de *SLB I* marquerait un supplément de nourriture donné à cet animal, à interpréter comme une ration journalière d'un litre. *pârum* représenterait une variante rare (ou occidentale) de *parsum* (*pirsu*).

Une question adventice est le rattachement à cette épithète *pârum* des termes néo-babyloniens *parru*, qui désigne l'agneau (*AHw*, p. 834 : Lamb), ou *parratu*, qui est le nom de l'agnelle (*AHw*, p. 834 : « weibliches Lamm ». C'est ce terme qui est expressément rapproché par *AHw*, *loc. cit.*, de syr. *parrâ* et de hébreu *par* « Jungstier » ainsi que d'aram. *parreṭa*, hébreu *parâ* et ougaritique *pri* (Kuh). Les termes de *parru* et de *parratu* sont « récents » en sémitique de l'est, le masculin étant du 1^{er} millénaire, le féminin attesté, par contre, dès le médio-assyrien.

La documentation de Mari [M.10431 (AAM II), vraisemblablement d'époque éponymale] montre que les termes de *parrum* et de *parratum* sont attestés dès l'époque amorrite et fonctionnent comme des adjectifs (participes) dont le pluriel est en *-ûtum*.

	1 me 83 udu	183 ovins,
2	<i>pa-ar-ru-tu</i>	mâles sevrés,
	ù <i>pa-ar-ra-tum</i>	et femelles sevrées,
4	<i>ba-aq-mu-tu</i>	tondus,
	<i>ša ú-šú-ú</i>	qui ont quitté le parc ;
6	a-r[á] 2-kam	pour la seconde fois ;
	[it]i <i>bi-ri-za-ri-im</i>	mois de Birizarrum,
8	[u] ₄ 28-kam	le 28.

Une dérivation de *parrum* à partir de *parârum* « (se) séparer » paraît donc évidente. Il est plus difficile de ramener au même terme les graphies paléo-babyloniennes *pa-a-ra-tum* et *pa-ar-ra-tum*, alors que « *parru* » néo-babylonien aurait pu être une graphie pour */pâr/*. Il faudra donc séparer les deux termes ou postuler une double dérivation, en fonction d'une variante *Pâr* de *PRR* « séparer ». On aurait ainsi distingué entre « (ovin) sevré » et « (bovin) sevré ».

Cependant, le terme de *parru* en néo-babylonien, tout en ayant le sens de « jeune animal », désigne une classe d'âge plus large.

Jean-Marie DURAND (18-08-90)

31) Agade *rebîtum* – L'expression *ribîtum* peut être attachée à des noms de lieux comme les villes d'Agadé et d'Ourouk, deux des centres les plus prestigieux du Proche-Orient. L'expression est traduite par

AHw « ville dotée de vastes places ». On trouve la même explication, ex. gr. dans le Manuel de R. Borger : « als Epitheton einer Stadt KĪ IV, 57 ; ähnlich mehrmals im Gilgamesch-Epos » (I, p. LXXVib) ». De même R. Labat traduit-il dans son Gilgamesh : « Ourouk-la-grand'rue ». Cette façon de voir représente le quasi-consensus. Y fait exception André Finet dans son édition du Code d'Hammurabi où il propose une traduction : « Agadé-la-Capitale ». Il y voit un substantif apposé à un NG, non un adjectif.

Il est vraisemblable qu'A. Finet a vu juste et c'est un passage inédit de Mari qui lui donne raison. Dans un document des prochaines *Archives Épistolaires de Mari* (AEM II), les Soutéens protestent auprès de l'autorité mariote contre l'emprisonnement d'un trublion, Ilûm [cf. ARM XVIII, 61 : 22] et ils vont jusqu'à dire : « Si vous ne nous le rendez pas, c'est la guerre! » [*šum-ma i-la-am, ú-ul ta-na-ad-di-na-an-né-ši-im, nu-ku-ur-tum*]. Ce à quoi, il leur fut rétorqué avec hauteur ;

ki-ma lugal dan-ni-im, ú-lu-ma a-lim^{ki} re-bi-tim, ša du-ra-am la-wu-ú, nu-ku-ur-tam a-na [be-lí-ku-nul^{ia}], ta-ša-pa-ra-[am]

= « Comme si vous étiez un roi de premier rang ou bien une métropole entourée d'un mur, vous envoyez un ultimatum à votre/mon Seigneur! ».

Une « ville à grande place » aurait, de fait, peu de sens en un pareil contexte. Le sens est-il cependant exactement celui de « Capitale »? Il n'est pas sûr que le terme soit à dériver de *rabûm* « grand ». On peut envisager une évolution sémantique du terme de *rebîtum* « croisement » analogue à celui de « boulevard » en Français. Ce terme signifie aujourd'hui dans le langage parlé « une avenue », mais dans un français plus littéraire et vieilli « place forte majeure » et même « protection » au sens large. Le sens de l'évolution sémantique serait dès lors diamétralement opposé en français à ce qu'elle fut en babylonien puisque à l'origine le mot « boulevard » signifiait le « terre-plein » d'un rempart, puis celui de forteresse, le sens actuel n'apparaissant que lorsque les anciens remparts furent détruits pour qu'on y construise de grandes avenues (« Boulevards des Maréchaux » à Paris). La ville *rebîtum* était sans doute celle que l'on considérait comme le centre du royaume ou du monde (Agadé ou Ourouk), là où les routes principales se croisaient. La traduction serait dès lors plus tôt « centre » que « capitale ».

Jean-Marie DURAND (18-08-90)

32) Ušareš-heti(I) – Dans NABU 1988/12, J.-M. Durand a proposé que le nom, compris jusqu'alors comme Tamhîriš-ṭābat ou encore Uthiriš-Hebat, fût en réalité à lire en sumérien : u₄-šār-re-eš-he-til. Il indiquait que til devait être, comme dans ha-ma-til, une graphie du verbe sumérien ti « vivre ». Cette proposition peut être définitivement confirmée, s'il en était besoin, par une attestation de ce nom qui, semble-t-il, a échappé jusqu'à présent à tous les exégètes de cet anthroponyme. Il s'agit de l'un des expéditeurs d'une lettre retrouvée à Tell Harmal et publiée par Goetze dans *Sumer* 14 (1958) p. 38 n°17. Goetze avait lu *Tam-ḫi-ri-eš-x-ti*, mais la copie de S. Lévy (pl. 10) ne s'oppose pas à une lecture u₄-šār-re-eš-ḫé-l-ti.

Dominique CHARPIN (04-02-91)
Appt 2103, 10, villa d'Este, 75013 PARIS

33) Notices prosopographiques, 4 : le « prévôt des marchands » de Nērebtum – L'apparition d'un « prévôt des marchands » (*ugula dam-gār*) à Aššur à l'époque de Samsî-Addu a été présentée comme une innovation inspirée du Sud (voir M. T. Larsen, *OACC*). On observera qu'en fait le texte de TIM 2 (= AbB 8) 15 mentionne le « prévôt des marchands de Samsî-Addu » : rien n'indique qu'il soit originaire d'Aššur.

Par ailleurs, l'institution du « prévôt des marchands » a pu être empruntée par Ekallâtum, non pas au Sud, mais au royaume voisin d'Ešnunna. En effet, un certain Bûr-Sîn est attesté comme « prévôt des marchands » dans un texte d'Ishchali qui met en scène le *kârûm* de Nērebtum (OBTIV 29). Ce texte est daté d'Ipiq-Adad II d'Ešnunna et scellé par Bûr-Sîn. La légende, que j'ai pu collationner grâce à l'amabilité de J. A. Brinkman, est :

bur-d^{EN}.Z[U]
[dumu] [i]-bi-ḫi-...
ir i*-[pí]-iq*-[^dIM]

On a donc, une fois encore, un exemple d'*ugula dam-gār* qui est décrit sur son sceau comme serviteur du roi.

On voit donc à quel point l'influence d'Ešnunna sur le royaume voisin d'Ekallâtum a dû être considérable : on l'a déjà souligné à propos du titre *lugal kiš*, porté par Ipiq-Adad II et Narâm-Sîn avant d'être repris par Samsî-Addu. C'est, semble-t-il, également le cas pour le titre et la fonction de « prévôt des marchands ».

Dominique CHARPIN (26-02-91)

34) « Dieu de la famille royale » – Un exemple supplémentaire de cette figure divine se trouverait dans ARM II, 50, 12' où Aqba-Hammu écrit à Zimri-Lim : « Le ... de mon Seigneur marche aux côtés de son armée. Il n'y a nul obstacle ». Ch. Fr. Jean avait lu le passage ... : « dingir *kim-ti be-lí-ia* » et compris « Le dieu de la famille de mon Seigneur ». Le passage avait été corrigé par W. von Soden, *Or.* 22, 198 en « dingir *it-ti be-lí-ia* » et interprété : « Dieu marche avec mon Seigneur au côté de l'armée ».

D'après le corpus d'occurrences analogues réuni dans ARMT XXVI/3, il apparaît que l'on s'attend à trouver ici mention de la divinité ^dlamma, une figure religieuse très importante dans les lettres des fonctionnaires royaux, désignant le « Bon génie » du roi, garant de la chance et de la réussite de ses serviteurs. Si la structure du signe ressemble effectivement en gros à « LAMMA », on constate cependant exactement qu'il s'agit d'un « LAMMA×BE », ce qui est la graphie même de ^dalad₃ = *šēdum* — et explique pourquoi le signe a été pris pour GIM! Cette figure de « Génie protecteur » ne me paraît pas documentée ailleurs à Mari.

On remarquera tout particulièrement l'utilisation du pluriel « ^dalad₃-meš », quoique le verbe soit au singulier comme c'en est l'usage à Mari pour un collectif. Est-il possible que « ^dalad₃-meš » soit à comprendre comme « ^dalad₃-^dlamma » = *aladlammû*, le couple divin très bien attesté?

Jean-Marie DURAND (10-04-91)

35) **Karanâ dans les textes de Mari** – Dans la recension qu'il vient de publier du livre de A. Fadhil, *Studien zur Topographie ... des Königreichs Arrapha* (RA 84, 1990, p. 94), D. Charpin, développant sa théorie des toponymes « en miroir », a montré qu'il y avait bel et bien deux villes de Karanâ dans les sources textuelles du II^e millénaire : celle au sud du Sinjar, surtout attestée à Mari, et celle sur la rive droite du Zab inférieur, mentionnée à Nuzi.

Mais la question restait de savoir si, à Mari, les mentions de Karanâ se rapportent toutes à la ville du Sinjar. Le doute était en effet introduit par la tablette citée par G. Dossin dans *RHA* 5, 1939, p. 121 n. 4 (= *Recueil G. Dossin*, p. 198) et qui semblait indiquer un itinéraire Babylone / Ešnunna / Ekallâtum / Karanâ / Qabrâ / Arrapha, cette Karanâ ne pouvant alors se situer qu'en Transtigrine (cf. *RA* 81, 1987, p. 142 n. 63 ; cf. également *ARM* XV, p. 128).

En réalité, le texte cité par G. Dossin n'est autre qu'ARM VI 23, qui n'indique aucunement un itinéraire, mais les différentes provenances de messagers arrivant à Mari. Ainsi est-il désormais assuré que toutes les mentions de Karanâ à Mari concernent bien la cité du Sinjar dont Aškur-Addu fut le roi.

Ce rapprochement entre ARM VI 23 et la tablette utilisée avant guerre par G. Dossin est l'un des premiers résultats du travail que nous venons d'entreprendre ensemble, visant à rechercher, classer et indexer tous les textes de Mari publiés ou cités « hors collection » (*i.e.* hors ARM). Deux raisons majeures ont poussé à pareille entreprise : tout d'abord la difficulté dans laquelle on était jusqu'à maintenant de retrouver certains documents de Mari uniquement connus pour avoir été mentionnés ici ou là (souvent sans aucune référence d'origine archivistique) par les épigraphistes de la mission ; d'autre part l'accroissement très sensible du nombre de tablettes inédites citées dans les travaux et études de ces dix dernières années, faisant sentir la nécessité d'un classement. Ce travail devrait paraître prochainement. Il constitue la première étape du projet plus vaste de récollement général des tablettes de Mari, entreprise dont les résultats seront publiés comme ARM XVII/2.

Bertrand LAFONT et Jean-Marie DURAND (24-04-91)
9 rue de la Perle, 75003 PARIS

VIE DE L'ASSYRIOLOGIE

36) The Department of Near Eastern Studies, The Johns Hopkins University, is sponsoring the William Foxwell Albright Centennial Conference, « The Study of the Ancient Near East in the 21st Century, » to be held in Baltimore May 25-28, 1991, with over twenty-five scholars from Europe, the Middle East and the United States participating.

Those interested in attending please contact the Department of Near Eastern Studies, The Johns Hopkins University, Baltimore, Maryland 21218, U.S.A., Fax : 301-338-5218.

Glenn M. SCHWARTZ
Assistant Professor
Conference Associate Director

37) 3. Grazer Morgenländisches Symposion, 23-27.IX.1991 – Le 7.X.1991 Ernst WEIDNER aurait célébré son centième anniversaire. A cette occasion, et pour lui rendre hommage, l'Université de Graz organise un symposium international du 23 au 27 Septembre 1991, sur le thème : « Die Rolle der Astronomie in den Kulturen Mesopotamiens », car l'astronomie mésopotamienne fut l'un des domaines principaux de recherche de Ernst Weidner.

Pour toute inscription ou demande de renseignements complémentaires, prendre contact avec le 3. Grazer Morgenländisches Symposium, Abteilung für Geschichte der altorientalischen Kulturen. Institut für Alte Geschichte und Altertumskunde, Karl-Franzens-Universität Graz A-8010-Graz, Attemsgasse 25. Tel. (0316) 380-2342. Autriche.

Hannes D. GALTER – Bernhard SCHOLZ

38) XXXIX^e Rencontre Assyriologique Internationale « Assyrien im Wandel der Zeiten » 6.-10. Juli 1992 in Heidelberg (Deutschland) – Zentrales Thema ist die Entwicklung Assyriens und seiner geistigen und materiellen Kultur. Das Hauptgewicht soll auf *diachronen* Studien zu folgenden Bereichen liegen : Sprache, Literatur, Religion, Recht, Verwaltung, Wirtschaft, Technik, Naturwissenschaften, soziale und politische Geschichte, Militär, Geographie, aber auch Architektur, Kunst/Handwerk, Siedlungsgeschichte, Bildkunst, materielle Kultur und Technik/Technologien.

Organisiert wird die XXXIX^e RAI von :

Harald Hauptmann, Institut für Ur- und Frühgeschichte und Vorderasiatische Archäologie, Marstallhof 4, D-6900 Heidelberg und

Hartmut Waetzoldt, Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients Sandgasse 7, D-6900 Heidelberg.

39) Save 40% on selected titles – Special offer from the Connecticut academy of arts and sciences (Drawer 93 A Yale Station, New Haven, CT 06520) :

MUHLY, James David, *Copper and tin. The distribution of mineral resources and the nature of the metals trade in the Bronze Age.* With supplement. 1973 and 1976. 440p. LIST PRICE \$59.50 (C). SALE PRICE \$35.70.

FOSTER, Benjamin R., *Umma in the Sargonic Period.* Memoirs of the Connecticut Academy of arts and sciences, Vol. 20. 1982. 228p. LIST PRICE \$75.00 SALE PRICE \$45.00.

ELLIS, Maria De Jong, Editor, *Essays on the ancient Near East in memory of Jacob Joel Finkelstein.* Memoirs of the Connecticut academy of arts and sciences, Vol. 19. 1977. 235p. LIST PRICE \$75.00 (C). SALE PRICE \$45.00.

SHIPPING AND HANDLING CHARGES : \$5.00 per volume for each USA address

\$8.00 per volume for each foreign address.

PAYMENT IN US DOLLARS ONLY

Prepaid orders must be received by 31 december 1991.

Marlen DEMARQUE
Publication Manager

40) Pirradaziš – Bulletin of Achaemenian Studies – The objective of this new semi-annual publication is to provide a medium for the rapid dissemination of information on scholarship concerned with all aspects of the Achaemenid empire. While the editor expects that *Pirradaziš* will be primarily bibliographical in content, no limits will be set on the range or type of material to be included. Achaemenid or Achaemenian may be construed however each reader or contributor wishes.

Please consider this a direct solicitation for information to be included in *Pirradaziš* and for subscriptions. At this point I am not particularly concerned with older material. After the appearance of Weber, Ursula; Wiesehöfer, Josef. *Das Reich der Achaimeniden: Eine Bibliographie*. Berlin: Dietrich Reimer; forthcoming. (Archäologische Mitteilungen aus Iran, Ergänzungsheft; v. 14) I will begin to cover the bibliography of the time between their closing date and the debut of *Pirradaziš*. For now, I am happy to include notices of titles I have missed in compiling the first two lists, beginning more or less with material appearing in 1990. I am especially interested in signaling « obscure » references. I have attempted to be as thorough as possible in my citations, and would appreciate similar consideration in return. It is my inclination not to include citations I have not actually seen; thorough citations will facilitate my search and may sway me to include unchecked references. With these guidelines in mind, I am soliciting information in the following categories:

- 1 – Papers presented at conferences, seminars, etc.
- 2 – Publications. Articles, books, bibliographies, etc.; particularly those which I might consider obscure (i.e., in periodicals, Festchriften, proceedings volumes, etc. which are not specifically related to Ancient Studies in either its Orientalist or Occidental manifestation).
- 3 – Titles of theses and dissertations recently completed or in preparation.
- 4 – Notice of future conferences, seminars, etc.
- 5 – Notice of projects, ongoing research interests, solicitations for information, help, news, personalia, etc.

If your department, institute, press, etc., has a mailing list, please request that our address be included on it. Please also pass copies of this notice (or our address) on to interested colleagues who may be interested. Please bring us to the attention of your institutional bibliographer or librarian and request that your library subscribe.

Those of you who wish to receive the next two issues should send payment of US\$ 5.00 either in cash or by check made payable to Charles E. Jones. Due to the intransigence of the American banking system, I am unable to accept payment in currency other than US\$. I will consider exchanges of publications of equivalent value or other payment in kind in lieu of cash. I am open to your suggestions for other means of support. For informations on acquiring the first two issues, contact the editor.

All communications should be addressed to: Charles E. JONES, Editor, *Pirradaziš*, c/o The Oriental Institute, 1155 East Fifty-Eighth Street, Chicago IL 60637-1569, USA.

41) Drs. N.J.C. Kouwenberg (Jepenlaan 96, 2061 SM Bloemendaal, Pays-Bas) is preparing a dissertation at the Assyriological Institute, Leiden, on «The D-stem in Akkadian».

K.R. VEENHOF (20-04-91)

42) Nouvelles fontes Cunei – Une nouvelle version de la fonte CuneiLaser a été développée par l'auteur de cette note à l'aide du logiciel Fontographer (v. 3.2). Elle présente de nombreux avantages par rapport à la précédente version:

- les troubles de fonctionnement qu'avait connus CuneiLaser à l'avènement des Laserwriter II ont désormais disparu: plus besoin de pieds de page en Times ou de titres courants en EssaiLaser! Les problèmes de justification qui se produisaient sur certaines imprimantes ont de même été éliminés;
- il s'agit désormais d'une fonte dite de « type 1 » selon la terminologie d'Adobe: son usage n'est donc plus limité aux seules imprimantes Postscript, comme c'était le cas de CuneiLaser (fonte de type 3). Elle peut être utilisée sur toute autre imprimante, et en particulier sur la nouvelle imprimante à jet d'encre StyleWriter d'Apple (mais aussi sur la DeskJet de Hewlett Packard ou encore sur l'imprimante matricielle ImageWriter LQ d'Apple), à condition d'inclure dans le Système le logiciel Adobe Type Manager; le gros avantage est que la mise en page sur Stylewriter est rigoureusement identique à celle obtenue sur une Laserwriter II;
- l'éventail des signes diacritiques a été élargi, avec en particulier ß, ğ et Ğ, ħ et Ĥ, ś et Š, ' et ' , ı (pour le turc); par ailleurs, l'existence de signes comme ~ ou , permet, par superposition (par exemple avec les formules mathématiques de Word 4), l'impression d'à peu près tous les autres signes diacritiques comme le ğ ou ş;
- la qualité typographique a été sensiblement améliorée (comme vous pouvez en juger par ce numéro de NABU): désormais, le gras et l'italique ne sont plus la déformation de la fonte de base, mais des fontes

distinctes. « CuneiEssai » est le nom de la « famille » qui regroupe les trois fontes CuneiLaser-IV (= romain), CuneiLaser-IVItal (= italique) et CuneiLaser-IVBol (= gras). Quand vous demandez à imprimer en CuneiEssai en italique, en fait la machine va imprimer du CuneiLaser-IVItal.

– il a de ce fait été possible d'offrir une aide à la saisie très appréciable : dans un passage en italique, des signes comme [,], r, 1, I, d, f, giš, ki, !, ? et tous les indices (1, 2 etc.) sont désormais automatiquement imprimés en romain, ce qui évite les incessants passages de l'italique au romain et vice-versa lorsque l'on saisit une transcription d'un texte akkadien ; le gain de temps est prodigieux !

– enfin, il est désormais possible à tout utilisateur de répartir les signes sur son clavier comme il le souhaite, grâce à un logiciel du domaine public nommé Clavédit. Un clavier nommé « Cunéi accentué » a été élaboré en collaboration avec B. LAFONT ; il permet notamment un accès très aisé aux capitales accentuées. Les possesseurs d'un Mac pourvu d'un clavier et d'un système non français pourront donc utiliser cette nouvelle fonte moyennant un petit travail d'édition de leur clavier. Il n'en existe donc pas de version anglaise (comme c'était le cas de CunanLaser, version anglaise de CuneiLaser).

Naturellement, on a pris grand soin de garder à cette nouvelle fonte sa compatibilité avec CuneiLaser (ce qui n'est naturellement pas le cas avec CunanLaser) : tous les textes déjà saisis peuvent être imprimés sans aucune modification (seule la mise en page pourra être affectée, en raison notamment de l'emploi de fontes distinctes pour le gras et l'italique).

Le seul défaut actuel de CuneiEssai est son mauvais affichage à l'écran. Toutefois, la même philosophie que pour le couple Ebla/CuneiLaser a été conservée. Il est donc prévu de pouvoir travailler à l'écran avec une fonte dérivée du Genava, très lisible, appelée Mari. Quand le travail est terminé, on convertit le document en CuneiEssai, on règle le détail de la mise en page et on imprime.

Ces nouvelles fontes seront envoyées gratuitement à toute personne qui m'adressera une disquette. Pour ceux qui peuvent attendre, on espère que la version définitive sera au point au moment de la Rencontre Assyriologique début juillet.

Dominique CHARPIN (20-03-91)

43) La Rédaction de N.A.B.U. demande aux contributeurs qui ont l'amabilité de lui envoyer leur(s) note(s) brève(s) sur disquette de bien vouloir y joindre un tirage sur papier, ce qui nous permet un contrôle plus rigoureux au moment de la relecture des épreuves.

44) **Nouvelle publication de l'A.D.P.F. – Contribution à l'Histoire de l'Iran, Mélanges offerts à Jean PERROT.** Textes réunis par F. Vallat. Paris, 1990. 320 pages. Prix : 180 FF.

– REDACTION –

Francis JOANNES
37 Rue Coignebert
F-76000 ROUEN

Pierre VILLARD
64 Boulevard Barbès
F-75018 PARIS

N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Etude du Proche-Orient Ancien, Association sans but lucratif
(Loi de 1901). Directeur de la publication : D. Charpin. ISSN n° 0989-5671.
Dépôt légal : Paris, 04-1991. Reproduction par photocopie